

# Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a.d.W.  
14. Jahrgang | Nr. 2  
Juni 2018

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s. s. d. v  
14° anno | n. 2  
giugno 2018





## Eine Zughaltestelle in Kurtinig?

### Forse a Cortina tornerà a fermarsi il treno

Einer der wichtigsten Tagesordnungspunkte der letzten Gemeinderat-Sitzung waren sicherlich die Mitteilungen des Bürgermeisters.

Der Bürgermeister hat die anwesenden Ratsmitglieder über die Entwicklung der neuen Wohnbauzone informiert. Mittlerweile sind vier Ansuchen um Zuweisung eines Baugrundes eingegangen. Es muss somit eine Rangordnung erstellt werden. In der nächsten Sitzung des Gemeinderates wird dann die Vergabe der Arbeiten zur Errichtung der entsprechenden Infrastrukturen besprochen werden. Auf jeden Fall geht es voran.

Weiters hat der Bürgermeister über die Verlegung der Glasfaserkabels informiert. Er ist stolz darauf, dass Kurtinig eine der ersten Gemeinden Südtirols ist, welche das Glasfasernetz schon benutzt. Es ist nun ein Vergnügen, mit dem Computer zu arbeiten. Eine Frau, die erst kürzlich den Anschluss gemacht hat, hat berichtet, dass sie ihren Augen nicht traute, als sie ein größeres File verschickt hat. In einem Nu ist es versendet worden. Der Bürgermeister bedankte sich nochmals beim Ratsmitglied Herrn p.i. Andrea Cavaliere bedankt, welcher die Verlegung dieser wichtigen Infrastruktur von Anfang an mit Fachkompetenz verfolgt hat.

Abschließend hat der Bürgermeister noch mitgeteilt, dass an die Eisenbahnverwaltung ein Ansuchen um Errichtung einer Haltestelle der Lokalzüge in Kurtinig eingereicht worden ist. Auf diese Weise könnte eine größere Mobilität der Bürger unserer Gemeinde ermöglicht werden. Zur Zeit müssen sich die Pendler bis zum Bahnhof von Margreid begeben, um in die Hauptstadt Bozen oder zum Beispiel nach Trient zu gelangen.

Längs des Areals des ehemaligen Bahnwärterhauses werden zudem zusätzliche Lärmschutzwände errichtet, zum Schutz der zukünftigen Besucher des Skaterparks. Das Areal ist erst kürzlich mittels einer Vereinbarung mit der Eisenbahngesellschaft in das

Eigentum der Gemeinde Kurtinig übergegangen.

Im Laufe der Sitzung sind unter anderem die Abschlussrechnung der Freiwilligen Feuerwehr Kurtinig und die Abschlussrechnung der Gemeinde für das Jahr 2017 genehmigt worden.

Der letzte Punkt betraf einen Bilanzausgleich im Haushalt 2018 aufgrund des Ergebnisses der Abschlussrechnung 2017.

Di natura per lo più burocratica l'ultimo Consiglio comunale di Cortina. Ma, come avviene spesso, di importanza notevole le comunicazioni del sindaco Manfred Mayr, a inizio di seduta.

Il primo cittadino ha voluto per prima cosa informare i consiglieri sull'andamento della zona abitativa che sta per nascere nella parte meridionale del paese. Fino ad ora le richieste di appartamenti pervenute in Comune sono di quattro famiglie. Si dovrà ora stilare la graduatoria per l'assegnazione dei lotti. Nella prossima seduta del Consiglio comunale poi sarà deciso l'avvio dei lavori per le infrastrutture. Insomma, il progetto va avanti.

Un'altra comunicazione del sindaco ha riguardato la conclusione del progetto di installazione della fibra ottica. Con orgoglio il dottor Mayr ha riferito che Cortina è il primo Comune dell'Alto Adige ad utilizzare questo velocissimo strumento. Ora veramente l'utilizzo del computer si è trasformato in un divertimento. Una signora che da poco ha stilato il contratto con il gestore telefonico ci ha detto che non credeva ai propri occhi. "Ho spedito un file corposo – ci ha riferito – e in un attimo è partito; pensavo di aver compiuto un

errore ma era tutto vero." Nell'occasione il primo cittadino ha voluto ancora una volta ringraziare il consigliere comunale Andrea Cavaliere che ha seguito fin dall'inizio la progettazione della fibra ottica in paese con competenza e professionalità.

Infine il sindaco ha annunciato al consesso che è stata inoltrata all'amministrazione delle Ferrovie dello Stato la richiesta di attivare una fermata a richiesta dei treni locali a Cortina. In questo modo – ha detto ancora – sarà aumentata la mobilità degli abitanti del nostro Comune. Attualmente i pendolari di Cortina per spostarsi in città sono costretti a trasferirsi alla stazione ferroviaria di Magré-Cortaccia. Manfred Mayr ha anche riferito che saranno installate sulla linea ferroviaria altre barriere antirumore sul lato orientale della massicciata. Questo, per attutire il rumore del passaggio dei treni soprattutto agli ospiti del futuro parco skateboard che si sta progettando nel piazzale dove un tempo esisteva il vecchio casello ferroviario con l'abitazione del custode, area da poco passata dalle Ferrovie al Comune di Cortina dopo un esproprio consensuale.

Nel corso della seduta del Consiglio comunale sono stati approvati il conto consuntivo del corpo dei vigili del fuoco volontari per l'anno finanziario 2017 e il conto consuntivo che riguarda il Comune, sempre per l'esercizio finanziario 2017.

L'ultimo punto poi era stato aggiunto all'ordine del giorno successivamente: riguardava l'assestamento di bilancio 2018 in seguito al risultato del conto consuntivo 2017.



## Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 [www.cavaliere.bz.it](http://www.cavaliere.bz.it)

## Beschlüsse Delibere

Seit März 2018 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig fünf Sitzungen des Gemeindevorstandes statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

### Beschlüsse öffentliche Arbeiten

#### Realisierung des Glasfasernetzes (3. Bauabschnitt)

Genehmigung des 2. Bauabschnittes und Liquidierung von Euro 32.691,21 an die Bietergemeinschaft CO.GI GmbH und Telco Telecomunicazioni GmbH

### Weitere Zahlungen

Euro 699,66 für die gemeinsame Nutzung der Kindertagesstätte Kurtatsch für die Betreuungsstunden im Zeitraum 01.10.2017 bis zum 31.12.2017

Euro 50,00 an den Bibliotheksverband Südtirol als Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2018

Euro 715,00 an die Mittelschule Neumarkt als Spesenbeitrag für das Jahr 2018

Euro 2.033,05 an den Versicherungsbroker Asiconsult als Ausgleichsprämie der Versicherungspolizzen der Gemeinde

Euro 1.935,45 als ordentlicher Beitrag an den Tourismusverein Südtiroler Unterland Kurtatsch Margreid Kurtinig für das Jahr 2018

Euro 600,00 als Beteiligung an den Betriebskosten der Pflichtschulen Neumarkt für das Jahr 2017

Euro 500,00 als Jahresbeitrag 2018 für das Abfallerfassungssystem SISTRIS

Euro 1.080,00 als Beteiligung an den Betriebskosten an die Gemeinde Salurn für den Besuch der Musikschule im Jahr 2018

Euro 1.185,01 als obligatorischen Konsortialbeitrag an das Bonifizierungskonsortium Gmund-Salurn für das Jahr 2018

Euro 951,60 an die Steuerberater Northsouth aus Bozen für verschiedene Kontrollen und Übermittlungen im Jahr 2017

### Verschiedenes

Genehmigung des Abschlusses von Konzessionsverträgen für Telekommunikationsdienste bezüglich der Glasfaserinfrastruktur der Gemeinde mit der Brennercom AG, der Südtirolnet GmbH und der Raiffeisen Online GmbH

Genehmigung des Projektes „Nightliner Unterland“ im Jahr 2018 und Delegation an die Bezirksgemeinschaft für Euro 368,70

Abschluss einer KFZ-Versicherung für das Gemeindefahrzeug beim Raiffeisen Versicherungsdienst Assimoco in Salurn für den Zeitraum 13.04.2018 bis zum 13.04.2019 für Euro 435,81

Abschluss einer Vereinbarung mit dem Landesgericht Bozen über die Leistung gemeinnütziger Arbeit

Abschluss einer Hagel- und Frostschutzversicherung über die Raiffeisenkasse Salurn Gen.m.b.H. für die gemeindeeigenen Weingüter bis 31.12.2018 per Euro 1.892,52

### Beauftragungen

Bmeters GmbH aus Conars (UD) mit der Lieferung von Wasserzählern für Euro 1.524,12

Pojer GmbH aus Kurtinig mit der Durchführung von Arbeiten an den öffentlichen Grünanlagen im Jahr 2018 für Euro 10.954,38

Il Sole 24 Ore AG aus Mailand mit der Lieferung der Tageszeitung für die Gemeindeverwaltung im Jahr 2018 für Euro 389,90

Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers mit der Lieferung von Straßenbeschilderung für Euro 558,88

Südtiroler Gemeindenverband mit der operativen Hilfestellung bei der Neuklassifizierung des Inventars in Jserfin für Euro 2.196,00

CO.GI GmbH aus Salurn mit der Durchführung von Vorbereitungsarbeiten zur Positionierung der Videokameras für Euro 16.457,80

Unimatica AG aus Bologna mit dem Dienst Unimoney in den Jahren 2018/2019/2020 für jährlich Euro 268,40



# ELEKTRO BACHMANN

JETZT  
AUCH BEI  
UNS  
ERHÄLTlich

## KAUFGUT® 2018 Neues und Bewährtes im Angebot



**Detailverkauf Öffnungszeiten:** Montag - Freitag 08.30 - 12.00 / 15.30 - 18.30 Uhr  
Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871

Einheimisches Akademikerpaar  
sucht **Haus mit Garten** von privat.  
haertel.klaus@gmx.de

Bauschlosser Andergassen Klaus aus Salurn mit der Lieferung und Montage einer Fahnenstange für Euro 764,94

Loss Service Team KG aus Kurinig mit verschiedenen Arbeiten zur Neuanlage des gemeindeeigenen Weingutes auf der G.p. 233/87 für Euro 11.956,00

Rebschule Gottfried Schwarz aus Kurtinig mit der Lieferung von Reben für die Neuanlage des gemeindeeigenen Weingutes auf der G.p. 233/87 für Euro 5.049,00

Pichler Josef aus Montan mit den Arbeiten zur Realisierung einer Bushaltestelle für Euro 6.680,72

Cleaning System Service aus Leifers mit der außerordentlichen Reinigung im Haus Curtinie und in der Feuerwehrrhalle für Euro 3.037,80

Architekturbüro Edith Zemmer aus Kurtinig mit der Überarbeitung des Wiedergewinnungsplans für Euro 22.838,40

Maler Moscon Walter aus Kurtinig mit Ausbesserungsarbeiten im Haus Curtinie für Euro 750,00

IM.EL OHG aus Salurn mit den Elektrikerarbeiten zum Anschluss der Videokameras für Euro 5.008,10

Beauftragung der Econ GmbH aus Bruneck mit der Bereitstellung des Pogrammes "ecoReg" samt Zusatzleistungen für die Abwicklung der bürokratischen Abläufe im Recyclinghof von Kurtinig adW. für den Zeitraum vom 01.09.2018 bis zum 31.08.2021

### Beiträge 2018

KVW-Seniorenclub .....	423 €
ACLI .....	200 €
KVW .....	200 €
Musikkapelle Kurtinig .....	1.500 €
Bildungsausschuss .....	1.630 €
Bildungsausschuss Landesbeitrag .....	973 €
Jugendzentrum Westcoast .....	150 €
Bauernbund Kurtinig .....	1.000 €
Bäuerinnen Kurtinig .....	200 €
Freiw. Feuerwehr .....	4.318 €
Sportverein .....	10.560 €

Da marzo 2018 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo cinque sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

### Delibere lavori pubblici

#### Realizzazione della rete di accesso in fibra ottica (3° lotto)

Approvazione del 2° stato d'avanzamento e liquidazione di Euro 32.691,21 alla RTI CO.GI srl e Telco Telecomunicazioni srl

### Ulteriori pagamenti

Euro 699,66 per l'utilizzo congiunto della microstruttura per l'infanzia di Cortaccia per le

ore di assistenza nel periodo 01.10.2017 fino al 31.12.2017

Euro 50,00 al "Bibliotheksverband Südtirol" come contributo associativo per l'anno 2018

Euro 715,00 alla scuola media di Egna come contributo spese per l'anno 2018

Euro 2.033,05 al Broker Assiconsult per il conguaglio dei premi annuali delle polizze assicurative comunali

Euro 1.935,45 come contributo ordinario al "Tourismusverein Südtiroler Unterland Kuratsch Margreid Kurtinig" per l'anno 2018

Euro 600,00 come importo forfettario per gli alunni frequentanti le scuole dell'obbligo a Egna per l'anno 2017

Euro 500,00 come contributo annuale 2018 per il sistema SISTRI

Euro 1.080,00 come partecipazione spese di gestione al Comune di Salorno per la frequenza della scuola di musica per l'anno 2018

Euro 1.185,01 come contributo consortile obbligatorio al Consorzio di Bonifica „Monte-Salorno" per l'anno 2018

Euro 951,60 ai commercialisti Northsouth di Bolzano per diversi controlli e trasmissioni nell'anno 2017

### Varie

Approvazione della stipula di contratti di concessione per l'utilizzo dell'infrastruttura relativa alla rete ottica del Comune di Cortina sSdV. con la Brennercom SpA, la Südtirolnet srl e la Raiffeisen Online srl

Approvazione del progetto "Nightliner Unterland" per l'anno 2018 e delega alla Comunità Comprensoriale per Euro 368,70

Stipulazione di un'assicurazione di autotutela per il veicolo comunale presso i servizi assicurativi Raiffeisen Assimoco a Salorno per il periodo dal 13.04.2018 fino al 13.04.2019 per Euro 435,81

Stipula di una convenzione per lo svolgimento di lavori di pubblica utilità

Stipulazione di un'assicurazione contro la grandine ed antigelo tramite la Cassa Rurale Soc. Coop. di Salorno per i vigneti comunali fino al 31.12.2018 für Euro 1.892,52

### Incarichi

Bmeters srl di Conars (UD) per la fornitura di contatori dell'acqua per Euro 1.524,12

Pojer srl di Cortina per l'esecuzione di lavori presso il verde pubblico nell'anno 2018 per Euro 10.954,38

La Il Sole 24 ore SpA di Milano per la fornitura del quotidiano per l'amministrazione comunale nell'anno 2018 per Euro 389,90

Mott Segnaletica snc di S. Giacomo / Laives per la fornitura di segnaletica stradale per Euro 558,88

Consorzio dei Comuni per il supporto operativo inerente la riclassificazione dell'inventario in Jserfin per Euro 2.196,00

CO.GI srl di Salorno per l'esecuzione di lavori per la realizzazione di predisposizione per il posizionamento di telecamere per Euro 16.457,80

Unimatica SpA di Bologna per il servizio Unimoney negli anni 2018/2019/2020 per annui Euro 268,40

Carpentiere Andergassen Klaus di Salorno per la fornitura ed il montaggio di un portobandiere per Euro 764,94

Loss Service Team sas di Cortina per diversi lavori per il reimpianto del vigneto comunale sulla p.f. 233/87 per Euro 11.956,00

Vivaio Gottfried Schwarz di Cortina per la fornitura di viti per il reimpianto del vigneto comunale sulla p.f. 233/87 per Euro 5.049,00

Pichler Josef di Montagna per la realizzazione di una fermata autobus per Euro 6.680,72

Cleaning System Service di Laives per la pulizia straordinaria presso il Centro Curtinie ed il magazzino VV.FF per Euro 3.037,80

Studio d'architettura Edith Zemmer di Cortina per la rielaborazione del piano di recupero per Euro 22.838,40

Pittore Moscon Walter di Cortina per lavori di riparazione presso il Centro Curtinie per Euro 750,00

IM.EL snc di Salorno per l'esecuzione di lavori da elettricista per l'allacciamento delle telecamere per Euro 5.008,10

Conferimento incarico alla Econ srl per la messa a disposizione del programma "eco-Reg" inclusivi servizi accessori per lo sviluppo dei lavori burocratici nel centro di riciclaggio di Cortina sSdV. nel periodo dal 01.09.2018 fino al 31.08.2021

### Contributi 2018

KVW-Seniorenclub .....	423 €
ACLI .....	200 €
KVW .....	200 €
Banda musicale Cortina .....	1.500 €
Comitato educazione permanente .....	1.630 €
Comitato educazione permanente contributo provinciale .....	973 €
Gruppo giovanile Westcoast .....	150 €
Bauernbund Kurtinig .....	1.000 €
Bäuerinnen Kurtinig .....	200 €
Vigili Volontari del Fuoco .....	4.318 €
Unione sportiva .....	10.560 €



**Arch.  
EDITH ZEMMER**

T. +39 0471 813 760  
F. +39 0471 823 641  
M. +39 329 915 55 03

Rathausring /  
Largo Municipio 40  
Neumarkt / Egna  
www.zemmer.eu

- **Architektur & Design**
- Planung, Bauleitung,  
Urbanistik, Design,  
technische Beratung,  
Innenraumgestaltung
- **Progettazione, design,  
consultazione tecnica,  
direzione lavori, design  
e arredamento**

# Neuer Kindergarten

Die Gemeinde Kurtinig wird den **Kindergarten umbauen**. Dank der Gelder aus dem Europäischen Sozialfond kann man mehr als nur die Minimallösung realisieren.

Quelle: Neue Südtiroler Tageszeitung – Freitag, 13. April 2018

von Lisi Lang

Der Kindergarten von Kurtinig wird saniert. Aber nicht wie anfänglich geplant nur minimal, da die Investitionsmöglichkeiten der Gemeindeverwaltung beschränkt sind, sondern umfangreich. Warum? „Wir haben

„Wir haben beim Europäischen Sozialfond um Gelder angesucht und 85 Prozent der Kosten zugesprochen bekommen.“

beim Europäischen Sozialfond um Gelder angesucht und 85 Prozent der Kosten zugesprochen bekommen“, freut sich Bürgermeister Manfred Mayr über diese Nachricht. Durch diese finanzielle Unterstützung könne die Gemeindeverwaltung einerseits eine umfangreiche Sanierung des Kindergartens vornehmen und zudem noch eigene Investitionsgelder sparen. Ursprünglich hatte die Gemeindeverwaltung rund 200.000 Euro für die Kindergartensanierung vorgesehen. Nun wurden der Gemeinde mehr als 500.000 Euro an ESF-Geldern zugesichert. Schon im Jahr 2017 hat man in Kurtin-



Kindergarten in Kurtinig:  
Wird nächsten Sommer saniert

tinig erstmals über eine Sanierung des Kindergartens diskutiert. „Es sind neue Auflagen dazugekommen und daher hat der Kindergarten einfach nicht mehr den Anforderungen entsprochen“, so Manfred Mayr. Da man



Manfred Mayr

zeitgleich allerdings auch in das Glasfasernetz investieren wollte – welches nun flächendeckend fertiggestellt wurde – wurde der Kindergarten in der Agenda etwas nach hinten gereicht. Im vergangenen Jahr hat man die Kindertagesanierung dann wiederum verschoben. „Wir haben das Gesuch für die ESF-Gelder eingereicht und wussten, dass wir bis 2018 eine Antwort bekommen“, erklärt Mayr. Dann hätte man entscheiden könne, ob man samt der Unterstützungsgelder weiterplanen kann oder die Sanierung mit Eigenmitteln finanzieren muss. Eine Minimallösung hätte nur die Sanierung des Daches und der Fenster vorgesehen. „Dank der ESF-Gelder können wir aber auch andere Baustellen angehen und den Kindergarten quasi neu bauen“, freut sich der Bürgermeister der Kleingemeinde. Vergrößert soll der Kindergarten allerdings

nicht werden. Knapp ein Jahr hat man nun für die Ausarbeitung des Projekts Zeit. „Wir werden uns mit den Projektverantwortlichen und der Kindertagesdirektion zusammensetzen und den Umbau durchplanen“, so Manfred Mayr. Geplant ist, so Mayr, dass die Umbauarbeiten nächsten Sommer beginnen. „Dann kann in den Ferien durchgebaut werden und die Kinder müssen im Herbst nur zwei oder drei Monate in einer anderen Struktur untergebracht werden“, erklärt Mayr. Der Bürgermeister betont allerdings, dass er für diese kurze Zeit keine allzu großen Anpassungen an der Übergangsstruktur vornehmen will. „Ich werde nicht öffentliches Geld verbrennen, nur weil einige Angst vor dem eigenen Schatten hat“, unterstreicht Mayr. Möglicherweise werden die Kinder in diesen wenigen Monaten im Haus Curtinie untergebracht.

2019. Per tutta la loro durata, all'incirca sei mesi, sarà compito dell'amministrazione comunale trovare una sistemazione alternativa per i piccoli alunni in modo che non possano perdere le lezioni. Il piano dell'opera quindi prevederebbe l'inizio dei lavori di rifacimento nei primi mesi del prossimo anno

per completare il tutto durante l'estate e dar modo ai bambini di rientrare nella rinnovata scuola materna – che fra l'altro è intitolata a Franz Stimpfl, maestro e sindaco di Cortina negli anni Cinquanta, Sessanta e Ottanta – alla ripresa dell'anno scolastico 2019/2020 dopo le vacanze.

## Un regalo dell'Europa alla scuola materna

Arrivata la bella notizia, l'unica cosa che il sindaco Manfred Mayr ha detto, con un sorriso grande, grande: „Pasqua e Natale sono arrivati assieme“. Il motivo è presto spiegato: dall'Europa è giunto un assegno di 520 mila euro, una somma enorme per Cortina, quasi imprevedibile, che servirà per i lavori di risanamento dell'edificio della scuola materna di lingua tedesca. Un „dono“, ripetiamo, quasi inatteso. „Sì – ci ha detto il sindaco Mayr – perché, per rientrare nei termini di presentazione della domanda, avevamo inoltrato la richiesta di contributo in tutta fretta e avevamo poca fiducia nel suo accoglimento“. E invece

il progetto di risanamento energetico ed altri lavori di questo edificio in via degli Orti, inaugurato nel 1992, e che ora ospita 25 bambini, è stato accolto per un ammontare appunto di 520 mila euro su 620 mila previsti. „Ci è stato riconosciuto – ci ha detto sempre il primo cittadino – l'85% della cifra complessiva, e per noi va benissimo perché saremo in grado di affrontare l'opera“.

Il piano dei lavori prevede appunto il risanamento energetico del fabbricato, il rifacimento del tetto, il rinnovo dei pavimenti e la sostituzione dell'impianto di riscaldamento. Si presume l'inizio dei lavori nel

## Kurtinig hat einen neuen Gemeindesekretär

### C'è un nuovo segretario comunale



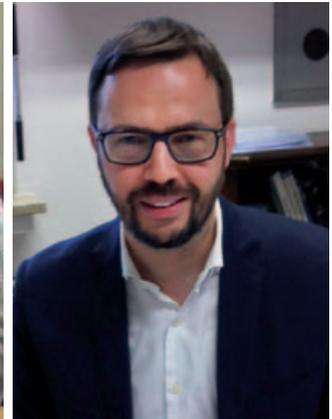
Lucia Attinà



Johann Kreithner



Christian Tetter



Christian Caumo

Seit einigen Tagen haben wir ein neues Gesicht im Rathaus von Kurtinig. Es handelt sich um Dr. Christian Caumo, Vizesekretär der Gemeinde Eppan, welcher auch Teilzeitdienst in unserem Dorf verrichtet. Der Gemeindesekretär ist eine wichtige Persönlichkeit in unserem kleinen Dorf, welches seit einigen Jahren keinen eigenen Gemeindesekretär mehr hat.

Auch Dr. Caumo wird seinen Dienst nur provisorisch in unseren Gemeinde verrichten: Er wird für zwei Monate tätig sein, vielleicht wird der Vertrag aber auch verlängert, bis eine endgültige Lösung gefunden wird. Das „Problem Gemeindesekretär“ ist auch in der letz-

ten Sitzung des Gemeinderates vom Bürgermeister angesprochen worden. Wie bekannt, wird der Sekretär aufgrund eines von der Gemeinde ausgeschrieben Wettbewerbes ernannt. Es werden aber sicherlich einige Monate vergehen. In der Zwischenzeit werden die Verwaltungsarbeiten von Herrn Caumo verrichtet, welcher sich bereits eingearbeitet hat und seine Arbeit zur vollsten Zufriedenheit der Verwaltung ausführt.

Wir möchten daran erinnern, dass in den letzten Jahren die folgenden Gemeindesekretäre in Kurtinig ihren Dienst verrichtet haben: Lucia Attinà, derzeit in der Gemeinde Kaltern, Johann Kreithner

von der Gemeinde Auer und Christian Tetter von der Gemeinde Tramin.

Da qualche giorno nel Municipio di Cortina c'è un volto nuovo e giovanile. Si tratta di Christian Caumo, vice segretario comunale di Appiano ma che presta servizio part-time anche nella Piccola Venezia. E' una figura importante per il piccolo paese della Bassa Atesina che da un paio d'anni è in crisi proprio per la mancanza di un segretario comunale fisso. Anche il dottor Caumo sarà provvisorio: lavorerà per due mesi con la prospettiva però di un prolungamento del contratto. Fino alla risoluzione del problema. Problema che è stato portato in aula anche nella precedente seduta del Consiglio comunale da parte del sindaco Manfred Mayr. Come è noto, il nuovo segretario comunale per Cortina, anche se non a tempo pieno, uscirà da un concorso che è stato indetto dal Comune della "Bassa". I tempi però non sono cortissimi; dovranno passare almeno un paio di mesi. Nel frattempo però il lavoro di disbrigo delle pratiche verrà svolto da Christian Caumo che, a detta del sindaco Mayr, si è già ambientato bene e sta operando nel migliore dei modi.

Ricordiamo che, nei mesi passati negli uffici comunali di Cortina si erano susseguiti vari segretari: Lucia Attinà, che attualmente è impiegata a Caldaro; Johann Kreithner di Ora e Christian Tetter di Termeno.

**Küche · Bad**  
**Wohn- und**  
**Schlafräume**  
**auf Maß**

**fine line**  
Tischlerei  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
www.fineline.it

## Bürgermeister und Politiker in Kurtinig zu Gast Sindaci altoatesini e politici scoprono le nostre bellezze



Die Festgäste am St.-Martins-Platz [La festa in Piazza San Martino](#)

Die wohl wichtigste Veranstaltung dieses Jahres in Kurtinig war der „Gemeindentag“ am 12. Mai 2018. ein Treffen aller Bürgermeister Südtirols, des Landeshauptmannes, der Landespolitiker, der Parlamentarier, aber auch der politischen Vertreter von Trentino, Tirol, Bayern und Baden Württemberg.

Es war dies eine einmalige Gelegenheit, unser Dorf von seiner besten Seite zu präsentieren. Dementsprechend umfangreich und gewissenhaft wurden die Vorbereitungen getroffen. Der Wettergott hat es gut mit uns gemeint und so wurde dieser Tag dank perfekter Vorbereitung und Zusammenarbeit aller Beteiligten ein einmaliges Erlebnis

und ein Erfolg. Schon allein die vielen positiven Rückmeldungen, die der Bürgermeister erhalten hat, unterstreicht den unbezahlbaren Werbeeffect, den unser Dorf mit dem Gemeindentag erzielt hat. Dementsprechend waren die Gesamtkosten von 5.000 Euro gut angelegt.

Der Erfolg hat viele Väter, deshalb nehme ich die Gelegenheit wahr zu danken: den Bäuerinnen, der Musikkapelle, der Feuerwehr, dem Hotel Teutschhaus, dem Weingut Peter Zemmer, Castelfeder, dem Weingut Martin Teutsch, dem Apfelsektproduzenten Georg Maffei, dem Honigproduzenten Werner Pirpamer und der Obstgenossenschaft

Kurmark-Unifrut; last but not least Angelika Pedoth und dem Gemeindepersonal mit Christian Caumo als Gemeindegesekretär. Ein herzliches Dankeschön!

*L'evento più importante di quest anno era sicuramente la „Giornata dei Comuni“ in data 12 maggio 2018. Erano invitati tutti i sindaci dell'Alto Adige, il Presidente della Giunta provinciale, assessori e consiglieri provinciali, rappresentanti politici dal Trentino, dal Tirolo, dalla Bavaria e da Baden-Württemberg, era presente tutta gente famosa.*

*Un'occasione unica per presentare i lati più belli del nostro paese. Sicuramente ha contribuito il bel tempo, ma*



Bürgermeister und Persönlichkeiten auf dem Weg ins Haus Curtinie [Sindaci e personalità si avviano verso casa Curtinie](#)



Der Bürgermeister führt unsere Landespolitiker durch das Dorf.

Le personalità in paese guidate dal sindaco Mayr

senza dubbio la giornata era un successo grazie all'aiuto di tante persone. Io, come sindaco, ho ricevuto da tante parti dei complimenti per l'ottima organizzazione e senz'altro la giornata ha rappresentato una vera pubblicità per il nostro paese. Ne è valsa comunque

la pena di impegnare la spesa complessiva di 5.000 Euro. Con l'occasione vorrei esprimere i miei ringraziamenti alle seguenti persone: i „Bäuerinnen“, la Banda musicale, i vigili del Fuoco, l'albergo Teutschhaus, la cantina vini Peter Zemmer, Castelfeder, Martin Teutsch,

il produttore di cidro Maffei Georg, il produttore di miele Pirpamer Werner e la Coop. Kurmark-Unifrut. Senza dimenticare la sig.ra Angelika Pedoth e il personale comunale con il segretario comunale Christian Caumo. Un grazie di cuore a tutti!



Einmarsch der Freiwilligen Feuerwehr von Kurtinig Non poteva mancare la sfilata dei vigili del fuoco.



Begrüßungsmarsch der Musikkapelle Kurtinig mit Landeshauptmann Arno Kompatscher an der Spitze  
Il benvenuto da parte della banda musicale – a sinistra il presidente provinciale Arno Kompatscher



**Machen Sie Ihr  
Vertriebstalent zum Erfolg**  
**Werden Sie Immobilienmakler  
bei Engel & Völkers!**

Sind Sie ein Vertriebstalent auf der Suche nach einer neuen Herausforderung? Engel & Völkers Bozen sucht engagierte Immobilienmakler, die sich für Wohnimmobilien und deren Vermarktung begeistern können.

Wir bieten Ihnen ein internationales Netzwerk, Weiterbildungsmöglichkeiten und gute Erfolgsaussichten. Wir freuen uns über Ihre Anfrage!

Engel & Völkers Bozen • Real Estate International Srl  
Licence Partner von Engel & Völkers Italia Srl  
Waltherplatz 8 • 39100 Bozen • Tel. +39 0471 97 95 10  
[www.engelvoelkers.com/bozen](http://www.engelvoelkers.com/bozen) • [Bozen@engelvoelkers.com](mailto:Bozen@engelvoelkers.com)



**ENGEL & VÖLKERS**

## Superschnelles Internet mit Glasfaser

### Con la fibra ottica internet a velocità supersonica

Die Kleingemeinde Kurtinig hat flächendeckend auf dem gesamten Gemeindegebiet das Glasfasernetz verlegt. Das ist aufgrund der knappen finanziellen Ressourcen für die strukturschwache Gemeinde ein Meilenstein. Im September 2013 hat der Gemeinderat den von Ing. Marco Molon erstellten Masterplan für die Realisierung des Glasfasernetzes in der Gemeinde Kurtinig genehmigt. Dieser Masterplan war die Grundlage für die Ausführungsplanung des Glasfasernetzes auf dem Gemeindegebiet, von den Hauptknotenpunkten bis zu den einzelnen Privathaushalten, Betrieben und öffentlichen Gebäuden. Mittels des vorliegenden Masterplans konnten geplante und bereits bestehende Infrastrukturen teilweise mit dem Bau des Glasfasernetzes kombiniert und optimiert werden, mit den entsprechenden beträchtlichen finanziellen und organisatorischen Synergieeffekten für die Gemeinde.

Der Masterplan sah für die Realisierung des Glasfasernetzes rund 500.000 Euro vor. Die Umsetzung wurde in 3 Bauosen vorgenommen. Die Baulose 1 und 2 wurden im Frühjahr 2015 in Angriff genommen, als das Land die Anbringung und Realisierung des Hauptknotenpunktes in der Gemeinde und die Anbindung der öffentlichen Gebäude im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1516 vom 15.10.2012 durchführte. Dafür wurde gemeinsam mit der Gemeinde Margreid mit dem Land eine Konvention unterzeichnet. Die Gesamtkosten für diese beiden Baulose betragen 170.000 Euro und wurden mit einem Rotationsfonds finanziert. Die Ausgaben für den Pop betragen Euro 67.353,64 und wurden von der Firma RAS finanziert. Die Arbeiten für das letzte 3. Baulos wurden im Herbst letzten Jahres ausgeschrieben. Es sah die Arbeiten zur Verlegung von Leerrohren und Kabeln im Rahmen der Errichtung des Glasfasernetzes vor. Insgesamt wurden fünf Firmen eingeladen. Die Ausschreibungssumme beträgt knapp 300.000 Euro und wurde zur Gänze mit Eigenmitteln finanziert. Nachdem die

Gemeinde nur knapp 190.000 Euro an Investitionsmittel zur Verfügung hat, wurde der Restbetrag durch das Vorziehen von Investitionsgeldern der künftigen Haushalte abgedeckt. Drei Firmen hatten ein Angebot abgegeben, wobei mit einem Abschlag von 26,60% die Firma CO.GI aus Salurn den Zuschlag erhalten hatte. Laut Ausschreibungsbedingungen mussten die Arbeiten in 120 Tagen fertiggestellt sein. Die Bauzeit wurde problemlos eingehalten, sodass das Glasfasernetz nun operativ ist.

„Der Anschluss an eine moderne und leistungsfähige Datenverbindung ist grundlegend für die volkswirtschaftliche Entwicklung eines Gebietes und wird immer mehr zu einem ausschlaggebenden Wettbewerbsfaktor, vor allem und im Besonderen für Kleingemeinden im ländlichen Raum. Deshalb war und ist die Realisierung dieses Projektes von Beginn an ein strategisches Ziel des Verwaltungsprogrammes gewesen“, sagt der Bürgermeister. „Kurtinig wird die erste Gemeinde in der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland sein, die das gesamte Gemeindegebiet mit Glasfasernetz erschlossen hat. Gewiss wir sind eine kleine Gemeinde ohne Fraktionen, mit einem kompakten Siedlungsgebiet und in einer topografisch und geologisch günstigen Lage, sodass die Bauausführung in finanzieller und technischer Hinsicht nicht so aufwändig ist“, sagt Bürgermeister Mayr. „Trotzdem ist der Investitionsbedarf aufgrund der finanziellen Ressourcen unserer Kleingemeinde nicht unerheblich. Wenn man bedenkt, dass laut Masterplan die geplanten Kosten mit 500.000 Euro angesetzt wurden und wir das Glasfasernetz mit 380.000 Euro realisieren werden, das sind ein Viertel weniger, dann ist das für die Gemeindekasse sehr erfreulich“, so Bürgermeister Manfred Mayr weiter. Die Arbeiten wurden ehrenamtlich vom ehemaligen Vizebürgermeister und heutigen Ratsmitglied Andrea Cavaliere betreut.

Die Bewohner wurden mittels Gemeinde-SMS-Dienst bereits darüber infor-

miert, dass ab sofort die Möglichkeit besteht sich an das Breitbandnetz anzuschließen. Im Sinne einer familienfreundlichen Politik hat die Gemeinde Kurtinig eine Konzession ausgeschrieben, die für private Haushalte 8 Euro und für kommerzielle Dienste 15 Euro vorsieht. Drei Provider haben den Konzessionsvertrag unterzeichnet. Brennercom, Raiffeisen Online und Südtirolnet. Bei diesen Anbietern können sich interessierte Bürgerinnen und Bürger jetzt entsprechende Angebote einholen. Die Kosten für die Installation und den Anschluss des Hausübergabepunktes werden auf 80 Euro pro aktiven Anschluss bzw. zuzüglich 10 Euro für jeden weiteren Anschluss festgelegt. Diese Kosten werden nach Beendigung der Arbeiten verrechnet und sind an die Gemeinde zu entrichten.

„Das Breitband wird dem Nutzer neue Möglichkeiten bezüglich Datenmenge und Geschwindigkeit bieten. Bedenkt man, dass man heute mit einem Kupferkabel eine Datengeschwindigkeit von 7 Megabit pro Sekunde erreicht, so sind das mit Glasfaser 100 Megabit pro Sekunde mit einer künftigen Steigerung von bis zu 2 Millionen Megabit pro Sekunde. Ein weiterer Vorteil des Glasfasernetzes ist die Tatsache, dass es keine Strahlung gibt“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. „Diese wichtige Primärinfrastruktur ist für Landgemeinden in der Peripherie von strategischer Bedeutung und kann mit ein Faktor sein den ländlichen Raum neues Leben einzuhauchen“, so der Bürgermeister abschließend.

*La fibra ottica è ora una splendida realtà per Cortina, sicuramente il primo paese del comprensorio "Oltradige-Bassa Atesina" ad avvantaggiarsene ma anche uno dei primi in Alto Adige. I lavori di scavo, intrapresi dall'impresa Co.Gi. di Salorno, sono terminati ed ora spetta ai privati sottoscrivere il contratto con il gestore. Molto soddisfatto il sindaco Manfred Mayr. "E' un punto di prestigio - ci ha detto - poter disporre quasi a tempo di record di questa innovazione che rende velocissimo il collegamento*

Internet. Certo, siamo stati avvantaggiati perché il nostro Comune è privo di frazioni e su un territorio pianeggiante e in questo modo i lavori di messa in posa della fibra ottica sono stati facilitati”.

Il progetto di dotare i residenti di Cortina di questa innovazione, è partito nel 2012 e il sindaco ha subito dato pieni poteri per questa materia all'allora vice sindaco e ora consigliere comunale, perito industriale Andrea Cavaliere. “Cavaliere – ci ha detto ancora il dottor Mayr – ha lavorato alla perfezione, con impegno e professionalità e per di più a costo zero. Il merito è tutto suo ed è giusto riconoscerlo”.

Un dato positivo che fa onore a Cortina e che di questo il sindaco si vanta un po', riguarda il costo del progetto fibra ottica. “Siamo partiti con un preventivo di spesa di 500 mila euro – ha specificato il primo cittadino – ma alla fine ne abbiamo spesi solo 380 mila, un risparmio eccezionale”. La prima parte della spesa è stata sostenuta grazie al fondo di rotazione, mentre per il rimanente vi è stato uno sconto, nelle trattative d'asta, da parte dell'impresa Co.Gi. di Salorno che ha effettuato i lavori.

Ma ora come si deve comportare il privato cittadino? Lo abbiamo chiesto allo stesso perito industriale Andrea Cavaliere, che fra l'altro, è titolare di

**SINCERE CONDOGLIANZE AUFRICHTIGES BEILEID**



**Giuseppe Petrosino**

*Nessuno muore sulla terra  
finché vive nel cuore  
di chi resta.*

\*19 novembre 1930  
† 19 marzo 2018



un'azienda specializzata in progettazioni elettriche, consulenza energetica e impianti di energia rinnovabile: “Il privato – ci ha detto – che ovviamente ha sostenuto l'onere della connessione, è chiamato a contattare uno dei tre gestori che operano in paese, e cioè BrennerCom, Raiffeisen Online, e Suedtirolnet. Questi provider stanno formulando le loro offerte e il cittadino privato sceglierà ovviamente la più conveniente e più affidabile. Sarà poi installato il modem e quindi il collegamento è ultimato e l'utilizzo dell'Internet sarà a velocità supersonica”. A

questo proposito, conclusi i lavori per la messa in posa delle condutture, il Comune della “Piccola Venezia” ha inviato, tramite messaggio comunale, una nota a tutti coloro che avevano manifestato l'intenzione di usufruire della fibra ottica, con la quale si pone in risalto la fine dei lavori e l'invito di interpellare i gestori per la richiesta del preventivo di spesa.

“L'Internet veloce – ha concluso il sindaco Mayr – rappresenta un grosso vantaggio per il nostro Comune che vuole crescere; un traguardo per di più raggiunto in così poco tempo.”

## Ausgestellte Baukonzessionen März–Juni 2018

### Concessioni edilizie rilasciate marzo–giugno 2018

Nr. n.	Datum/data	Konz.inhaberInhaber/ titolare della concessione	Beschreibung Arbeiten Descrizione lavori	Lage Bau/ubicazione
2	01.03.2018	Pojer Erica, Zucal Luca, Zucal Mirko	Verlängerung der Baukonzession – Errichtung eines Dreifamilienhauses Proroga della concessione edilizia – costruzione di una casa trifamigliare	B.P. 139/1, K.G. Kurtinig ped. 139/1, C.C. Cortina
3	03.04.2018	Maximilian Thurner	Errichtung eines Wintergartens Realizzazione di una veranda	B.P. 145, K.G. Kurtinig ped. 145, C.C. Cortina
4	22.05.2018	Erika Giacomozzi	Änderung der Ostfassade am Wohngebäude Modifica della facciata est della casa d'abitazione	B.P./p.ed. 60/1 m.A./p.m. 2
5	07.06.2018	Egon Teutsch	1. Variante – Erweiterung des Familien- hauses 1. variante – ampliamento della casa famigliare	B.P./ped. 104 – 105 K.G. Kurtinig C.C. Cortina
6	07.06.2018	Poier Marco Giacomozzi Lidia	Errichtung eines unterirdischen Schwimmbades Realizzazione di una piscina interrata	B.P./p.ed. 129 m.A./p.m. 3 K.G. Kurtinig C.C. Cortina



## Neuer lvh-Ortsobmann in Kurtinig Il nuovo presidente degli artigiani



Von links: Klaus Zemmer (neuer Obmann des LVH Kurtinig), Stefan Pedoth, Thomas Zemmer, Kurt Walter, Bürgermeister Manfred Mayr, Walter Moscon (Vizeobmann des LVH Kurtinig), Georg Rizzolli (Obmann des LVH Unterland) und Martin Haller (Vizepräsident des LVH)

**Klaus Zemmer heißt der frischgewählte lvh-Ortsobmann von Kurtinig. Den Fokus will die Ortsgruppe auf die Imagestärkung und Nachwuchswerbung legen.**

Im Rahmen der jüngsten Ortsversammlung übergab Walter Moscon, bisheriger Ortsobmann von Kurtinig,

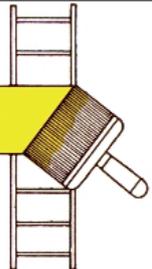
das Zepter an eine neue Führung. Klaus Zemmer (Zemmer Thermotechnik OHG) wird in den nächsten fünf Jahren die Geschicke des Handwerks leiten. „Ich bedanke mich sehr für das entgegengebrachte Vertrauen. Gemeinsam mit den Ortsausschussmitgliedern werden wir dem Handwerk vor Ort eine

Stimme geben und Ansprechpartner für die Handwerker und Dienstleister sein“, unterstrich Zemmer. Im Ortsausschuss mitarbeiten werden Walter Moscon (Maler Moscon Walter) als Vize-Ortsobmann, Patrick Casal (Calinox) als Vertreter der Junghandwerker und Ivan Pojer (Maler Pojer Ivan). Zum Vertreter der Althandwerker wurde Siegfried Zemmer, zur Vertreterin der Frauen Johanna Stürz ernannt. Einsetzen will sich die Ortsgruppe für ein besseres Handwerkerimage. Alte Klischees, die immer noch mit den Handwerksberufen in Verbindung gebracht werden, müssten aus den Köpfen der Menschen eliminiert und Platz für eine Meinung über eine vielversprechende Zukunftsperspektive gemacht werden. Nur dann könnten wieder mehr junge Menschen für das Handwerk gewonnen werden.

Glückwünsche sprachen dem neuen Ausschuss Bürgermeister Manfred Mayr, lvh-Vizepräsident Martin Haller und lvh-Bezirksobmann Georg Rizzolli aus.

Klaus Zemmer è il nuovo presidente degli artigiani di Cortina che prende il posto di Walter Moscon. Il nuovo direttivo è anche formato dal vice, Walter Moscon, da Patrick Casal e Ivan Pojer delegati per i giovani, da Siegfried Zemmer, che avrà una cura particolare nei confronti dei soci anziani, mentre delegata per le donne è stata eletta Johanna Stuerz. Nel corso della seduta l'Obmann uscente, Walter Moscon, ha ringraziato per la fiducia accordatagli nel corso del suo mandato. Il nuovo direttivo invece, che resterà in carica 5 anni, ha ribadito che punterà a rivalutare l'immagine degli artigiani e di dedicarsi maggiormente agli iscritti giovani. Un occhio di riguardo sarà posto sulle aziende artigiane del paese. Gli auguri al nuovo direttivo sono stati formulati dal sindaco di Cortina Manfred Mayr, dal vice presidente dell'associazione provinciale Martin Haller e dal presidente degli artigiani del distretto della Bassa Atesina Georg Rizzolli.

 <p>Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a</p>	<p>Heizungs-, Sanitär-, Gas-, Solar- und Staubsaugeranlagen, alternative Energiesysteme, Kundendienst und Reparaturen <i>Impianti termoidraulici, solari, gas, energie alternative e manutenzione</i></p>
<p>• Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it •</p>	

<p><b>MALER – LACKIERER</b></p> <p><b>Walter Moscon</b></p> <p>Handwerkerstraße 8, via degli artigiani 39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v. Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588 MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net</p>	
---	---

## Imma ist Schülerlotse und Chinwendu arbeitet in Bozen

### Imma fa il vigile e Chinwendu lavora a Bolzano

Seit der Ankunft der zwei Flüchtlingsfrauen vom SPRAR-Projekt sind inzwischen einige Monate vergangen. Laut Auskunft ihrer Betreuerin Camilla De Thomas Pinter fühlen sich die zwei Frauen sehr wohl in unserem Dorf und ebenso finden sie sich gut in der Wohnung zurecht, die ihnen die Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellt hat. Eine der beiden Frauen, Adoh Chinwendu, arbeitet zurzeit in einer Mensa und fährt jeden Tag mit dem Zug nach Bozen. Die zweite Frau, Imma Joy, hat das Angebot der Gemeindeverwaltung angenommen und führt den Dienst als Schülerlotse aus. Am Morgen und am Nachmittag begleitete sie die Kinder an Schultagen längs der gefährlichsten Straßenüberquerungen.

In der Zwischenzeit kennen die Kinder Imma und befolgen ihre Anweisungen. Auch die Eltern sind zufrieden mit ihr, denn sie steht jeden Tag pünktlich an der Kreuzung – auch bei schlechtem Wetter.

Adoh und Imma wünschen sich, sich besser in die Südtiroler Welt zu integrieren. Sie möchten gerne Italienisch lernen und deshalb besuchen sie fünfmal in der Woche einen Sprachkurs in Neumarkt. Die beiden Frauen wünschen sich aber auch eine Arbeit.



Imma Joy

Bernhard von Wohlgemuth, Zenatti Elisa, Giulia Ravelli, Chinwendu Adoh, Camilla De Tomas Pinter, Imma Joy, Kosima Keifl, Manfred Mayr



Die Vizebürgermeisterin Lucia Baldo, vom Bürgermeister beauftragt, die beiden Frauen in die Dorfgemeinschaft zu integrieren, richtet an die Kurtiniger folgende Bitte: Sollte jemand Hilfe in der Landwirtschaft, im Haushalt oder in den Beherbergungsbetrieben brauchen, wären die zwei Frauen sehr erfreut, eine Arbeit in unserem Dorf ausführen zu können.

Lucia Baldo lädt all ein, die Adoh und Imma näher kennenlernen möchten, mit ihnen Kontakt aufzunehmen, um mit ihnen Italienisch oder sogar Deutsch zu sprechen.

Das wäre sicher ein Erfolg für die Integration in unserem Dorf. Wir möchten darauf hinweisen, dass Adoh und Imma ausschließlich Englisch sprechen.

Sono trascorsi alcuni mesi dall'arrivo a Cortina delle due migranti del progetto Sprar. Dalle informazioni rilasciate dalla loro tutor, Camilla De Thomas Pinter, le due ospiti africane si trovano molto bene in paese e sono felici di abitare nell'alloggio messo a disposizione da parte del Comune all'ultimo piano del Municipio, proprio in centro, in piazza San Martino. Al momento, Adoh Chinwendu è impegnata in una mensa e si reca tutti i giorni in treno a Bolzano. Imma Joy invece ha accettato di svolgere un servizio di volontariato per il Comune di Cortina vestendo il ruolo di "vigilessa". Tutti i giorni infatti, il mattino e il pomeriggio, Imma svolge un lavoro di sorveglianza dei bambini

agli incroci pericolosi del paese. Ormai i piccoli conoscono la ragazza e si attengono alle sue indicazioni nell'attraversamento della strada. Anche i genitori dei ragazzini sono soddisfatti del lavoro svolto da Imma e si fidano anche perché è presente puntuale, tutte le mattine anche se è brutto tempo. Ma la giovane nigeriana si presta anche ad aiutare, due volte alla settimana, alla mensa scolastica del paese. Adoh e Imma, per meglio integrarsi con la realtà altoatesina, vogliono imparare l'italiano e frequentano quindi, per cinque giorni alla settimana, un corso ad Egna. Volontariato e istruzione, ma le due ragazze straniere desidererebbero anche lavorare.

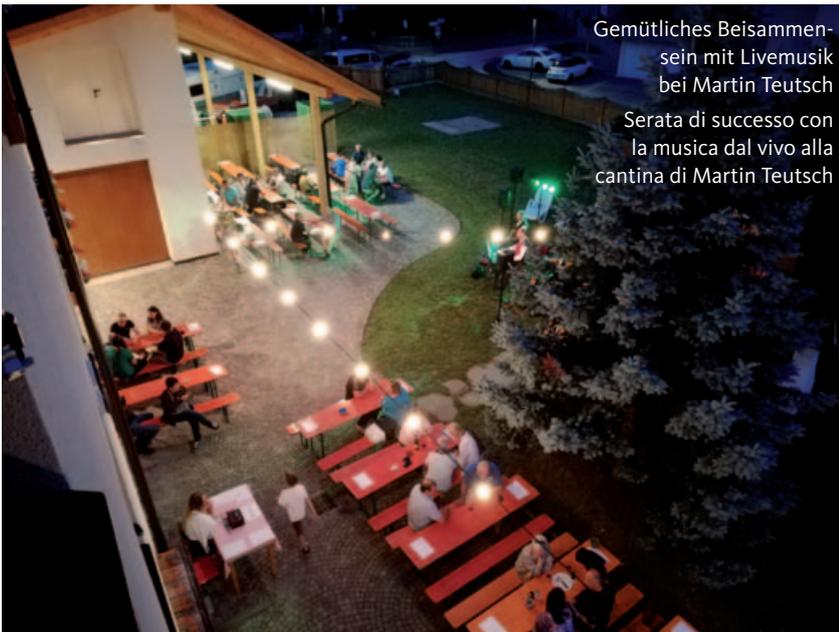
Ed è per questo che il vice sindaco di Cortina, Lucia Baldo, incaricata dal primo cittadino Manfred Mayr per l'inserimento delle due ospiti nella comunità della Piccola Venezia, ha fatto un appello ai cortinesi: se qualcuno avesse bisogno di aiuto in campagna, in casa o in una struttura alberghiera, le due ragazze sarebbero ben felici di accettare un impiego. Non solo: Lucia Baldo invita anche coloro che volessero conoscere un po' meglio la storia delle due ragazze, di mettersi in contatto con loro per dialogare in italiano e perché no, magari anche in tedesco. Sarebbe un modo splendido per incrementare il processo di integrazione con la realtà del paese. Ricordiamo che Adoh Chinwendu e Imma Joy si esprimono prevalentemente in lingua inglese.



Am 3. Juni feierte man in Kurtinig mit einem feierlichen Festgottesdienst und anschließender Fronleichnamprozession das Hochfest.  
La festa del Corpus Domini è stata celebrata il 3 giugno con una Messa solenne e successiva processione per le vie del paese.



## „Nacht der Keller“ Successo della “Notte delle cantine”



Gemütliches Beisammensein mit Livemusik bei Martin Teutsch

Serata di successo con la musica dal vivo alla cantina di Martin Teutsch

Die legendäre Nacht der Keller zelebriert nicht nur die Südtiroler Winzerkunst, sondern auch Kunstausstellungen und Kulinarik.

Zwischen den verschiedenen Kellereien und auch in allen anderen Gemeinden wurde ein Shuttledienst eingerichtet.

Grande successo ha riscontrato, sabato 9 giugno, nella Bassa Atesina, la “Notte delle Cantine”, una serie di porte aperte anche nei luoghi più reconditi delle aziende vinicole dell’asta dell’Adige. Quest’anno, a questa manifestazione, avevano aderito, oltre a Cortina, anche le cantine di Salorno, di Cortaccia, di Termeno, di Ora, di Montagna, di Vadena e di Caldaro. Tanto per fare qualche esempio, a Cortina era aperta la cantina di Martin Teutsch, mentre a Termeno, la cantina sociale, Von Elzenbaum, Elena Walch e le distillerie Psenner.

La “Notte delle Cantine”, ha preso il via alle ore 17 e si è chiusa alle 24; non era solo costituita da vino, ma anche di arte e di gastronomia.

Per raggiungere le cantine interessate era in programma anche un servizio di bus navetta.

Einen großen Erfolg hatte heuer wiederum die „Nacht der Keller“ in den Unterlandler und Überetscher Gemeinden am 9. Juni: offene Türen in verschiedenen Weinkellereien längs des Unterlandes und des Überetsches. 2018 konzentrierte sich die Nacht der Keller auf die acht Wein-Ortschaften

Salurn, Kurtinig, Kurtatsch, Tramin, Auer, Montan, Pfatten und Kaltern. In Kurtinig öffnete das Weingut Martin Teutsch seine Türen, in Tramin waren es die Kellereigenossenschaft, das Weingut Elena Walch und die Schnapsbrennerei Psenner. Die Nacht der Keller begann um 17 Uhr und endete um 24 Uhr.

### Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen, die im Zeitraum Juli bis September 2018 über 80 Jahre alt werden! Auguri a tutti coloro che superano gli 80 anni nel periodo luglio–settembre 2018!

**Casal Maria**

94 Jahre – 13.09.1924

**Mark Wwe. Giacomozzi  
Marianna**

83 Jahre – 24.08.1935

**Michel Wwe. Rigott  
Marianna**

85 Jahre – 09.07.1933

**Poier Alma**

81 Jahre – 20.09.1937

**Rizzi ved. Facchini Emma**

86 Jahre – 22.09.1932

**Telfser Wwe. Moscon  
Stefania**

91 Jahre – 22.07.1927

**Zanol Wwe. Teutsch Rosina**

87 Jahre – 30.07.1931

**Zemmer Johann**

82 Jahre – 03.07.1936

**Zukall Wwe. Zemmer Erna**

83 Jahre – 13.07.1935

### Glückwünsche zur Geburt!

**Julian Krawczyk**

Geboren am 19. Mai 2018

in Brixen

Deine Eltern

Simone und Ingolf Robert



## Taekwondo – Complimenti ai nostri quattro combattenti



Sabato 5 maggio, in Austria, ad Innsbruck, abbiamo assistito all'esordio agonistico della piccola Martina Beltrami la quale ha conquistato l'argento nella categoria Under 10 -33 kg. Soddisfazione da parte della sua Coach nonché insegnante Beatrice Libardi la quale a sua volta ha conquistato l'argento nella categoria -52 kg Under 17 Lk1, argento pure per il nostro compaesano Mattia Beltrami categoria Under 12 -50 kg, mentre l'atleta di punta del nostro borgo, Sabrina Libardi, la quale gareggiava nella categoria LK1 -55 kg Under 17 ha conquistato la medaglia d'oro vincendo così il campionato Tirololese (Tiroler Taekwondo Meisterschaften). I più vivi complimenti ai nostri quattro combattenti!

Da sinistra:

Sabrina Libardi, Martina Beltrami,  
Mattia Beltrami e Beatrice Libardi

## Wir gratulieren zur Trauung!

*Isabel Zanotti und Christian Zambaldi*



Geheiratet am  
5. Mai 2018 in der  
Erzengel-Michael-  
Kirche in Mazzon.  
Gefeiert wurde im  
Klösterle in Laag/  
Neumarkt.

*Lisa Marcinczak und Georg Michel*

heirateten am 9. Juni 2018 in Kurtinig.



*Barbara Dibiasi und Helmut Parteli*

heirateten am 5. Mai 2018 in Kurtinig.

## Bibliothek: Neuerungen im Datenschutz

Ab 25. Mai 2018 wird eine Verordnung der europäischen Union angewendet, die einige Neuerungen im Umgang mit Daten zu Personen mit sich bringt, die sogenannte Datenschutzgrundverordnung. Da die Bibliotheken ebenfalls die Daten ihrer Benutzer/innen verarbeiten, müssen auch sie sich an die neuen Gegebenheiten anpassen. Um der

neuen Verordnung zu entsprechen, hat die Bibliothek Kurtinig eine neue Datenschutzerklärung für ihre Benutzer/innen vorbereitet, in der in klarer und verständlicher Form alle notwendigen Angaben enthalten sind, um selbstbestimmt über die eigenen Daten verfügen zu können. Um also weiterhin in der Bibliothek die Daten der Biblio-

theksbenutzer/innen verarbeiten zu dürfen, wird die Bibliothek Kurtinig ab sofort anhand der neuen, verbesserten Datenschutzerklärung neuerlich die Zustimmung zur Verarbeitung ihrer Daten mittels Unterschrift einholen, um ihren Nutzerinnen und Nutzern die größtmögliche Information und Transparenz zu gewährleisten.

### Junge Leute lesen – Lesen und gewinnen!



Bewertung abgibt. Mit dieser Bewertung nimmst du an der **Verlosung von 50 tollen Sachpreisen** teil (z. B. farbige Kopfhörer, nette USB-Sticks, Mediengutscheine). Zusätzlich zu den Sachpreisen gibt es für einfallreiche Kids und Jugendliche zwei **Kreativpreise – zwei iPad mini** – zu gewinnen; eines in der Kategorie der 11- bis 13-Jährigen und eines in der Kategorie der 14- bis 16-Jährigen. All jene, die zu einem der Bücher ein neues Cover entwerfen und auf die Webseite hochladen, nehmen daran teil. Unter den Einsendungen wird eine Fachjury die originellsten und kreativsten Cover auswählen.

Zwischen 1. Mai und 31. Oktober 2018 kannst du **Bücher lesen** und **online bewerten**. Mit dieser Bewertung kannst du tolle Sachpreise gewinnen.

Teilnehmen kannst du, wenn du zwischen 11 und 16 Jahre alt bist, mindestens eines der 30 Bücher liest und auf der Webseite [www.lesamol.com](http://www.lesamol.com) eine

### Einige Buchvorschläge – [www.lesamol.com](http://www.lesamol.com)



**Buch 1: Mein Vater, das Kondom und andere nicht ganz dichte Sachen** Anton ist klein, bebrillt, hat zwei zu große Ohren und nur ein Haar an einer ganz bestimmten Stelle. Jetzt erfährt er auch noch, dass er das Ergebnis eines Kondomunfalls ist. Das hebt seine Laune kein bisschen. Um seinem Leben doch noch Sinn zu geben, beschließt Anton, eine neue Frau für seinen Vater zu finden. Zusammen mit Ine, der besten Freundin der Welt. Doch wo sollen die zwei jemanden auftun, der sich für einen Klohäuschenvertreter interessiert? Na klar, im örtlichen Strickverein ...

**Buch 2: Luzifer – zu gut für die Hölle** Luzifer junior lebt als Sohn des Teufels in der Hölle und soll den „Laden“ einmal übernehmen. Pech nur, dass sein Papa findet, Luzie sei für den Job noch viel zu lieb. Prompt schickt er ihn zum Praktikum auf die Erde. Denn wo bitte schön kann man das Bösessein besser lernen, als bei den Menschen? So landet Luzie im Sankt-Fidibus-Institut für Knaben. Da soll er sich bei Torben und seiner Bande abgucken, wie man so richtig fies und gemein sein kann. Die Frage ist nur, ob Luzie das überhaupt will!



**Buch 3: Die geheimsten Orte der Welt** Sich verstecken, etwas verbergen, unerkant bleiben – dafür haben Menschen seit jeher Orte aufgesucht oder erschaffen, die unauffindbar sein sollten. Dabei dienen solche geheimen Orte ganz unterschiedlichen Zwecken: als Treffpunkte für Spione, für Wissenschaftler, um mit gefährlichen Stoffen zu arbeiten, als Vorratskammern für schlechte Zeiten, als Schutz vor Feinden. Es gibt aber auch ausradierte, erfundene oder vergessene Orte – wer weiß, vielleicht liegt einer der geheimsten Orte ja ganz in deiner Nähe?

**Buch 4: Fayra – Das Herz der Phonixtochter** Die 12-jährige Anna-Fee hat mit ihren Eltern vor Kurzem eine schicke Wohnung in einem alten Herrenhaus bezogen. Im verwunschenen Garten des Anwesens begegnet sie nach einer Sturmnacht einem rätselhaften Mädchen. Fayra wurde von einem durchtriebenen Jäger aus einer Parallelwelt hierher gelockt, denn als Tochter eines von Phönixdrachen abstammenden Königs besitzt sie begehrte magische Kräfte. In einem Wettlauf gegen die Zeit suchen die Mädchen nach einem Feuertor, das Fayra wieder nach Hause und in Sicherheit bringt ...



## Grundschule Kurtinig – 1, 2, 3 ... schon vorbei

Endlich Sommerferien! SchülerInnen wie Lehrpersonen gleichermaßen freuten sich darauf das Schuljahr abzuschließen. Dies ist nun auch der richtige Moment auf ein erlebnisreiches Jahr zurückzublicken. Ein bedeutendes Merkmal der Schule ist die Gemeinschaft. Um diese zu stärken wurden verschiedenste Aktionen geplant: die Draußentage nach Castelfeder, das „WIR“-Projekt mit dem Jugenddienst, verschiedene innerschulische Aktivitäten, von denen wir einige bereits in vorangegangenen Artikeln genannt haben. Wir möchten nun die Gelegenheit nutzen, um uns bei allen zu bedanken, die uns in irgendeiner Weise unterstützt haben. Zu aller erst danken wir den Eltern, die uns ihre Kinder anvertraut haben. Wir bedanken uns bei allen, die es ermöglicht haben für die Schule wertvolles Montessori-Übungsmaterial anzukaufen. Die Schüler arbeiteten mit großem Interesse mit dem Material, wuchsen über sich hinaus und lernten gemeinsam Neues. Herr Direktor Hal-



ler hat unsere Ansicht Schule zu gestalten stets gut geheißen und uns in der Arbeit bestärkt. Herzlichen Dank dafür. Auch die Direktorstellvertreterin Frau

Iris Zelger hatte stets ein offenes Ohr für unsere Belange. Michela Malanotti hält unser Schulgebäude sauber und war immer bereit zu helfen, wenn wir mal wieder etwas umgestalten wollen. Eine weitere Person, der wir danken wollen, ist Frau Ingrid Stenico, sie hat auch in diesem Jahr dankenswerterweise die Mensaaufsicht übernommen. Dies ermöglichte es uns, unsere personellen Ressourcen in den Unterricht einzubringen. Danken möchten wir auch dem Personal des Kindergartens für die gute und geduldige Zusammenarbeit.

Herr Walter Moscon hat uns bei der Umsetzung unseres Theaters sehr unterstützt und sich persönlich dafür eingesetzt, dass alles wie geplant abläuft. Herr Edi hat den Außenbereich der Schule gepflegt. Auch den Mitarbeitern der Gemeinde sei gedankt, dass die Abwicklung organisatorischer Belange der Schule so gut funktionierte. Zum Abschluss, aber nicht weniger bedeutend, gilt Frau Wilma Pellegrin ein Dank. Immer wieder besuchte sie uns in der Schule, zeigte Interesse am Geschehen und an unseren Ideen für die Schule.

Es war ein schönes, bewegtes und intensives Schuljahr. Wir wünschen allen einen erholsamen Sommer.



**Stephan Pedoth**  
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12  
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.  
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218  
T +39 0471 817390, M +39 333 2361563  
info@stephanpedoth.com  
www.stephanpedoth.com



**CALINOX** S.A.S. K.G.

COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



**ATMOSFAIR**  
DER/DI STÜRZ JOHANNA Salon

Goetheplatz 3 | Piazza Goethe, 3  
39040 Kurtinig | Cortina

Mobile 342 775 00 22

naturalmente  
bellezze e benessere

Dienstag martedì  
ore 8.30–12 | 15–19 Uhr  
Mittwoch mercoledì  
ore 8.30–15.30 Uhr  
Donnerstag giovedì  
ore 8.30–12 | 15–21 Uhr  
Freitag venerdì  
ore 8.30–18.30 Uhr  
Samstag sabato  
ore 8–13 Uhr

## Erstkommunion 2018 Prima Comunione 2018



Felix Weger,  
Simon Peter Zemmer,  
Thomas Casal,  
Edilia Manca,  
Martina Beltrami,  
Anna Mur,  
Melissa Secilir und  
Eleonora Cavaliere  
mit Pfarrer Franz-Josef  
Campidell

Am Sonntag, 29. April, haben Anna, Edilia, Eleonora, Felix, Martina, Melissa, Simon und Thomas aus Kurtinig a.d.W. im Rahmen eines festlichen Gottesdienstes ihre Erste Heilige Kommunion empfangen. Mit musikalischer Begleitung durch die Musikkapelle zogen die Kinder zusammen mit dem Pfarrer Franz-Josef Campidell, den Eltern, Verwandten, Lehrpersonen sowie der freiwilligen Feuerwehr in einer Prozession von der Grundschule zur Kirche. Der Gottesdienst stand unter dem Leitgedanken: „Der Glaube reift in uns wie eine kostbare Perle in einer Muschel“. Allen, die auf irgendeine Weise zum Gelingen dieses Tages beigetragen

haben, sei auf diese Weise nochmals herzlich gedankt.

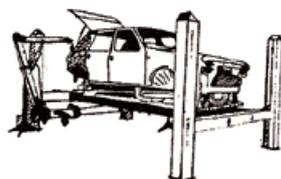
Super emozionati e con un folto pubblico di parenti ed amici ad accoglierli in piazza, domenica 29 aprile, Anna, Edilia, Eleonora, Felix, Martina, Melissa, Simon e Thomas hanno ricevuto la Prima Comunione. Con il sole che splendeva nel cielo, gli otto bimbi sono stati

accompagnati dal parroco Don Franz-Josef Campidell, la Musikkapelle del paese e scortati dai pompieri nel tragitto fra la scuola primaria e la chiesa. Il tema scelto per quest'occasione aveva come titolo „La fede in Gesù matura in noi come una perla preziosa in una conchiglia“. Ringraziamo tutti coloro che hanno contribuito al successo di questa bella giornata.

**KVV**  
**Kurtinig**

Keine Sprechstunden  
von Juni bis September  
in Kurtinig

**Familiensonntag**  
**am 15. Juli 2018**  
**in Fennberg**



**KAROSSERIE  
LUIGI GALVAGNI**

ST. FLORIAN – 39040 LAAG  
Tel. 0471 817015

**indunet**  
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648  
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)  
info@indunet.it - www.indunet.it

## Feier der Ehejubiläen Festa dei giubilei



Am Sonntag, 15. April 2018, wurden alle Ehepaare, die heuer ein rundes oder halbrundes Ehejubiläum zwischen 15 und 55 Jahren feiern, zu einem gemeinsamen Festgottesdienst eingeladen. Anschließend gab es im Seniorenraum einen Umtrunk und ein gemütliches Beisammensein.

Domenica 15 aprile 2018 abbiamo festeggiato i Giubilei di matrimonio dai 15 ai 55 anni. Dopo aver celebrato una bellissima Santa Messa, le coppie sono state invitate ad un piccolo rinfresco nella sala degli anziani. Un piacevole momento per tutti.

## KiGo-Team – Kinder-Gottesfeiern Liturgia per i bambini

Am Freitag, 11. Mai 2018, um 16 Uhr lud das KiGo-Team (Kinder Gottesfeier/Liturgia per i bambini) alle zum „Kinder-Bittgang“ ein. In den vergangenen Jahren fand dieser Fröhmorgens vor Schulbeginn statt, dieses Jahr wurde er auf den Nachmittag verlegt, um mehr Kindern die Teilnahme zu ermöglichen. Es hat sich gelohnt, eine große Kindergruppe hat miteinander gelesen, gesungen und gebetet und ist in gemeinsamer Prozession zum Bildstöckl von Klaus Pojer gezogen. Anschließend wurden alle Kinder zu einer Marende eingeladen.

Am Sonntag, 13. Mai 2018, gestalteten die Kinder mit Gebeten, Gedichten und Liedern für alle Mamas und Omas den Gottesdienst um 10:00 Uhr mit.

Ein herzliches Vergelt's Gott dem KiGo-Team

Venerdi 11 maggio 2018 alle ore 16 il gruppo "KiGo-Team" (Kinder Gottesfeier/Liturgia per i bambini) hanno invitato tutti i bambini ad una liturgia con processione. Solitamente questa funzione veniva fatta la mattina presto



Kinder-Bittgang Liturgia con processione

prima della scuola. Le mamme hanno pensato che forse facendola di pomeriggio l'affluenza sarebbe stata maggiore e così è stato perché un bel gruppo di bambini hanno partecipato. I bambini hanno letto, cantato e pregato tutti insieme. È seguita poi la processione fino al capitello con memoria a Klaus

Pojer. Dopo la funzione tutti insieme a far merenda.

Domenica 13. maggio 2018 Festa della Mamma, con Santa Messa alle ore 10.00, animata dai bambini con preghiere, poesie e canzoni dedicate a tutte le mamme e le nonne.

Un grazie di cuore al KiGo-Team



## Musikkapelle – Frischer Wind im neuen Jahr

Am Ostermontag, 2. April, war es endlich wieder soweit. Das diesjährige Frühjahrskonzert der Musikkapelle Kurtinig fand nach wochenlanger Vorbereitung im Haus Curtinie statt. Durch die gelungene Stückwahl des zurückgekehrten Kapellmeisters Renzo Mosca (nach einigen Jahren des Aussetzens) von Medleys wie „Music oft the Beatles“, über die „Isabel-Polka“ bis hin zu alten Klassikern wie „Once Upon a Time in the West“ aus „Spiel mir das

Lied vom Tod“, wurde das Publikum gut unterhalten. Dieses Stück wurde ebenso wie „The Ecstasy of Gold“ von Hei-drun Mark mit Gesang begleitet, was dem einen oder anderen Zuhörer eine Gänsehaut bereitete. Durch den Abend leitete uns, wie beinahe schon Tradition, Irmgard Teutsch. Da das Dorfleben besonders von den Vereinen mitunterstützt wird, war auch die Musikkapelle am Tag der Gemeinden vertreten, um für angemessene Atmosphäre und Stimmung zu sorgen.

Auch in diesem Sommer stehen viele Termine für die Musikkapelle an. Wir freuen uns, folgende beide Termine mitzuteilen, in der Hoffnung den ein oder anderen von Euch anzutreffen. Am 29. Juni findet ein Austauschkonzert auf dem Zivilschutzübungsplatz statt. Das Sommer-Platzkonzert wird am Mittwoch, 18. Juli, stattfinden.



## Übungen, Einsätze und Geselliges bei der Feuerwehr



Kommandant Markus Zemmer überreicht Alberto Giacomozzi die Urkunde.

12 Uhr trafen sich alle Geladenen zum gemeinsamen Mittagessen im Hotel Teutschhaus. Nach der Begrüßung durch unseren Kommandanten Markus Zemmer erhoben wir uns zu einer Schweigeminute für unsere verstorbenen Kameraden. Nach den Grußworten der Ehrengäste wurde unserem Schriftführer Florian Pedoth für seine 15-jährige Mitgliedschaft das Verdienstkreuz in Bronze überreicht. Nach dem Mittagessen ließ man die Florianifeier langsam ausklingen.

### VERABSCHIEDUNG

Mit einer Urkunde verabschiedeten wir am 4. März auf der diesjährigen Jahreshauptversammlung unseren Kameraden Alberto Giacomozzi. Seit 1994 war Alberto als aktives Mitglied, u. a. auch als Maschinist, für unsere Wehr im Einsatz. Danke Alberto für deine 23-jährige Mitgliedschaft, für deine Zeit, die du mit uns gemeinsam verbracht hast. Danke für deinen langjährigen Einsatz zum Wohle der Dorfbevölkerung.

### FLORIANI

Am 6. Mai feierten wir unseren Schutzpatron, den heiligen Florian. Um 8 Uhr trafen sich aktive Mitglieder sowie Ehrenmitglieder, Mitglieder der Jugendgruppe, Patinnen und Ehrengäste vor dem Gerätehaus, um anschließend gemeinsam mit der Musikkapelle zur Kirche zu marschieren. Um 8.30 Uhr be-

gann die von Pfarrer Florian Agreiter abgehaltene Heilige Messe. Nach der Messe luden wir die Musikkapelle zum gemeinsamen Frühshoppen ins Gerätehaus ein. Um kurz vor

### ANKÜNDIGUNG

Am 30. Juni, von 8 bis 11 Uhr bieten wir der Dorfbevölkerung am Gerätehaus die Möglichkeit, Feuerlöscher warten zu lassen. Der Ankauf neuer Feuerlöscher ist ebenfalls möglich.



Florian Pedoth erhielt das Verdienstkreuz in Bronze für seine 15-jährige Mitgliedschaft.





## SBO – Südtiroler Bäuerinnenorganisation Kurtinig

### BROTBACKKURS

Am 8. Mai trafen wir uns zu einem Brotbackkurs im Haus Curtinie. Manuela Pojer hatte sich bereiterklärt, uns zu zeigen wie sie Sauerteig zubereitet und ihn verwendet. Sie hatte die verschiedenen Arbeitsschritte sehr anschaulich vorbereitet, um sie uns leichter erklären zu können. Anschließend durften wir dann das frisch gebackene Brot mit selbstgemachten, leckeren Aufstrichen verkosten. Danke Manuela für diesen tollen, lehrreichen Abend und deine Geduld.

Manuela Pojer in Aktion –  
rechts ihre fantastischen Brötchen



### AUSFLUG

Am 17. Mai haben wir, das dritte Jahr in Folge, unsere älteren Mitglieder zu einem Ausflug nach Maria Weißenstein eingeladen. Mit Privatautos sind wir am Nachmittag in die Wallfahrtskirche gefahren, um dort eine kleine Maianacht abzuhalten. Anschließend haben wir noch in Petersberg Erdbeertorte und Kaffee genossen. Es war wieder ein sehr gemütlicher und lustiger Nachmittag, wir freuen uns schon auf nächstes Jahr.

Gruppenfoto vom Ausflug  
nach Maria Weißenstein



## SBJ Kurtinig

### WEINVERKOSTUNG

Am 3. Mai fand die alljährliche Ortsweinkost im Haus Curtinie statt. Zahlreiche Weinliebhaber und Eigenbauweinproduzenten nahmen an der Ortsweinkost teil. Verkoster waren heuer Ivan Giovanetti und Armin Kobler. Der Sauvignon von Manuel Taddei, der Chardonnay und der Gewürztraminer von Sergio Wegher und Stephan Pedoth mit seinem Teroldego und Merlot wurden zur Bezirksweinkost am 11. Mai weitergeschickt. Stephan Pedoth und Manuel Taddei schafften es auch in die Landesweinkost am 17. Mai. Stephan Pedoth gewann mit seinen Merlot den 3. Platz. Gratuliere!

Die Jurymitglieder der Weinverkostung Franziska Pedoth, Ivan Giovanetti, Armin Kobler und Lorenz Benedetti





## Seniorenclub Kurtinig



Ausflug nach Frassinò am Gardasee

### MITTWOCHTREFFS

Bei unseren Treffen, welche immer am Mittwoch stattfinden, ist immer für Spiel und Unterhaltung gesorgt. So kamen am 7. März die Schüler der Grundschule zum Spielenachmittag und am 16. Mai die Kindergartenkinder mit dem Fachpersonal zum Mutter- und Omatag.

Der Besuch unserer Kleinsten ist immer etwas Besonderes und wir dürfen uns alle Jahre daran erfreuen. Natürlich gibt es auch immer etwas für den

Gaumen. Selbstgebackener Kuchen, Kaffee und Tee dürfen bei keiner Feier fehlen.

### REFERAT VON BARBARA BELETTI

Am 2. Mai hielt Frau Beletti ein Referat über die Ernährung im Alter. Wir wurden über die Grundregeln einer ausgewogenen Ernährung sowie über die Auswirkungen unseres Ernährungsverhaltens auf das alltägliche Leben informiert. Das Referat wurde von den Senioren aufmerksam verfolgt und sie

konnten nützliche Tipps mit nach Hause nehmen.

### DORFWANDERUNG

In den letzten Jahren hat sich in unserer Gemeinde so einiges verändert. Damit auch unsere Senioren auf dem Laufenden sind, haben wir am 14. Mai eine gemütliche Wanderung durch unser Dorf gemacht. Alle waren sehr interessiert und freuten sich darüber, mehr über das Dorf und die Bewohner zu erfahren.

### AUSFLUG NACH FRASSINO AM GARDASEE

An einem schönen sonnigen Tag traten wir unsere Fahrt nach Frassinò an. Fast am Ziel angekommen, fuhren wir nach einer kurzen Kaffeepause zum Wallfahrtsort Madonna del Frassinò, wo unser Herr Pfarrer Franz-Josef Campidell eine kurze Andacht hielt und uns der dortige Pfarrer die Geschichte vom Wunder der Muttergottes von Frassinò erzählte. Danach erwartete uns ein schmackhaftes Mittagessen. Nach einem netten Beisammensein ging es weiter nach Bardolino. Die meisten Senioren spazierten am See entlang und genossen, mit einem Eisbecher in der Hand, die frische Luft unter den Bäumen. Nach diesem ereignisreichen Tag, kehrten wir nach Kurtinig zurück.



MARTINSPLATZ 7  
39040 KURTINIG  
Tel. +39 0471 817139  
Fax +39 0471 817483  
info@deutschhaus.it  
www.teutschhaus.it



HOTEL \*\*\*  
**KURTINIGERHOF**

Weinstraße 7  
39040 Kurtinig  
Tel. 0471 817142  
Fax 0471 817783  
info@kurtinigerhof.it

RESTAURANT · PIZZERIA

**Gutbürgerliche Küche**  
**Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen**





## Gita sociale per scoprire la città di Brescia



Foto di gruppo con il panorama stupendo della città di Brescia

Domenica 27 maggio 2018 siamo andati in gita con il Circolo Acli di Cortina a visitare la stupenda città di Brescia. Siamo partiti alle ore 6.30 dalla piazza del paese. Dopo aver fatto merenda strada facendo siamo arrivati a Brescia, dove siamo stati accolti da Abrami Francesco che ci ha accompagnato molto competente per l'intera giornata.

Abbiamo subito visitato il bellissimo Castello di Brescia e poi il Tempio Capitolium, dove sorgeva l'antico foro romano. Prima di andare a pranzo abbiamo visitato il monumento cittadino di Santa Giulia ed il museo.

Alle ore 13.30 siamo arrivati al Ristorante Boifava, dove era previsto un delizioso pranzo a base di pesce con insalata di mare, calamaretti fritti, moscardini affogati con polenta ai frutti di mare, risotto alla pescatora, calamarata alla Boifava, filetto di branzino in crosta di patate con patatine fritte ed infine sorbetto al limone.

Sul programma pomeridiano c'erano ancora diversi monumenti da visitare come la Piazza della Loggia, la più an-

tica piazza della città, Piazza Vittoria per poi arrivare al Teatro Grande, il più antico teatro del nord Italia. L'ultima nostra visita era la Piazza Duomo con le due cattedrali.

Tutti i partecipanti erano più che stupiti delle tante meraviglie della città di Bre-

scia e della professionalità e generosità del nostro accompagnatore Abrami Francesco.

Siamo rientrati a Cortina verso le ore 20.30 molto soddisfatti di questa bellissima gita ed attendiamo con gioia la prossima gita.



**Realizzazione e manutenzione  
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege  
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305  
[www.pojer.it](http://www.pojer.it)

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
[giulianobeltrami@virgilio.it](mailto:giulianobeltrami@virgilio.it)



## Sektion Kurtinig Sezione di Cortina



Zauberer Daniel begeistert die Kurtiniger Kinder und ihre Eltern gleichermaßen. [Il mago Daniel Rottensteiner in azione](#)

### SOLIDARITÄTSFRÜHSTÜCK

Am Sonntag, 27. Mai, fand nach der Messe unser Solidaritätsfrühstück/Frühschoppen statt. Zum Genießen gab es viele verschiedene Kuchen, Mehlspeisen, Erdbeeren und Obstsalat mit oder ohne Sahne.

Gegen 10 Uhr begannen unsere Gäste bereits, Weißwürste und Meraner Würstchen zu bestellen. Und so ersparten sich einige Mütter, nach Hause zu gehen, um für die Familie zu kochen. Alle genossen das warme Wetter und

auf dem Rasen unseres schönen neuen Parks konnte man richtig gut „chillen“. Auch die Landesvorsitzende des VKE, Frau Fernanda Mattedi Tschager, hat uns mit ihrer Familie einen Besuch abgestattet.

Am Nachmittag konnten es die Kinder kaum erwarten, den Zauberer Daniel Rottensteiner aus Lana kennenzulernen. Um 13.30 Uhr ging die Kinder-Zaubershow los – viele erstaunte Gesichter konnten wir beobachten – nicht nur die der Kinder.

Bevor unser kleines Fest dem Ende zugeht, durften wir noch ein Bild des Eppaner Künstlers Martin Hell versteigern. Vielen Dank, Martin!

Der Erlös von Bild und Solidaritätsfrühstück ging an eine kleine Familie in finanzieller Notlage. Über den Katholischen Familienverband erfuhren wir von ihrer Situation und entschieden uns, ihnen ein wenig unter die Arme zu greifen. Ein lang ersehnter Wunsch des sechsjährigen Dominik war ein eigenes Trampolin – diesen Wunsch erfüllten wir ihm sehr gerne. Seiner Mutter Evelyn kam der Rest der Tageseinnahmen zugute.

An dieser Stelle möchten wir allen – auch im Namen der kleinen Familie – sehr herzlich für die große Teilnahme und die vielen kleinen und großen Geldspenden danken. Großer Dank gebührt den vielen Kurtiniger Müttern für die leckeren Kuchen, dem Künstler Martin für die Zurverfügungstellung des Bildes, dem Zauberer Daniel und der Gemeinde Kurtinig für die Unterstützung. Dem Kindergartenverein danken wir für das Verleihen der Bänke und Tische.

### FAMILIENAUSFLUG

Vor den Sommerferien machten wir am 10. Juni unseren jährlichen Familienausflug. Heuer fuhren wir mit dem Bus



**PICHLER JOSEF**  
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU  
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



**WÖGL**  
www.wogl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · [www.pichlerjosef.com](http://www.pichlerjosef.com) · [www.wogl.it](http://www.wogl.it)



**ELEKTRO  
BACHMANN**  
TRAMIN  
Tel. 0471 863871 · [www.elektrobachmann.it](http://www.elektrobachmann.it) · Fax 0471 861188

nach St. Andrä bei Brixen. Mit der Seilbahn ging es auf die Plose, wo wir bei wunderbarem Wetter auf dem Woody-Walk zur Rossalm wanderten. Nach der verdienten Mittagspause gings zurück zur Bergstation. Hier nutzten viele das coole Angebot und düsten mit dem Mountaincart auf der Forststraße bis zur Talstation. Nicht nur die Kinder, vor allem die Väter aber auch einige Mütter

hatten eine mords Gaudi. Pünktlich zur Herz-Jesu-Feier kamen wir nach Kurtinig zurück.

### COLAZIONE SOLIDALE

Domenica 27 maggio 2018 abbiamo organizzato presso il nuovo parco una colazione solidale dopo la Santa Messa delle ore 8.30 con caffè e deliziosi dolci



Mit den Mountaincars 9 km auf der Plose bergab  
Con i mountaincart 9 chilometri in discesa dalla Plose

Gruppenfoto vom Familienausflug  
Foto di gruppo della nostra gita



(in gran parte fatti dalle mamme socie del gruppo) e da noi del direttivo, verso le ore 10 abbiamo cucinato Weißwurst e Meraner. Nel primo pomeriggio per la gioia dei bambini è arrivato il mago Daniel Rottensteiner che ha intrattenu- to per un'oretta i piccoli e i grandi con le sue magie.

Come sempre la nostra piccola comunità ha risposto molto bene e hanno partecipato in molti all'evento. Prima del termine della festa abbiamo messo all'asta un quadro regalato da un famoso artista di Appiano Martin Hell e il ricavato della vendita viene aggiunto alla somma da noi raccolta. In più il Comune ha contribuito anche con un'offerta.

Abbiamo deciso già durante la nostra assemblea di gennaio di aiutare durante un nostro evento una famiglia in difficoltà dando un nostro piccolo ma sentito contributo. Tramite l'associazione "Katholischer Familienverband" siamo riuscite ad avere un contatto di una piccola famiglia della Val Pusteria composta da mamma e bimbo di sei anni che stanno attraversando un momento difficile della loro vita e hanno bisogno di aiuto. Oltre a dare l'offerta alla mamma abbiamo deciso di acquistare al bimbo un trampolino che lui desidera da tanto tempo.

Ringraziamo tutti per aver contribuito alla buona riuscita della nostra iniziativa: il pittore, il comune, le mamme e papà e tutto il nostro direttivo sempre molto attivo. Alla festa erano presenti anche la nostra presidente Fernanda Mattedi Tschager e genitori di altre sezioni.

### GITA DELLE FAMIGLIE DEL VKE

Prima delle meritate vacanze per tutti, domenica 10 giugno si è svolta la nostra ormai tradizionale gita delle famiglie. Quest'anno siamo partiti sempre con un confortevole bus alla volta di Bressanone/la Plose e dopo aver percorso un tratto di strada con la funivia abbiamo raggiunto il WoodyWalk – un bellissimo percorso in alta quota adatto a tutti ma specialmente bellissimo per i bambini. Alla fine del percorso abbiamo raggiunto la malga Rossalm. Il tempo era bellissimo, la compagnia ottima e il divertimento super.

Auguriamo a tutti una divertente e bella estate. Il direttivo VKE



FRANZ-HARPF-STR. 15  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817137  
Fax 0471 809317  
info@castelfeder.it  
www.castelfeder.it





## Heimatbühne KURTINIG

Die Herausforderung für ein komplett neues Konzept einer Theateraufführung wurde von der Heimatbühne Kurtinig angenommen und hervorragend gemeistert. Sie verwöhnte das zahlreich erschienene Publikum mit einem humorvollen und kurzweiligen Theaterabend.

Nicht nur die großartige schauspielerische Darbietung, sondern auch die musikalische Überleitung des Kurtiniger Singkreises während der Umbauten des sich ständig wechselnden und tollen Bühnenbildes machte jede Vorstellung zu einem besonderen Abend.

Auf diesem Wege möchte der Verein allen Sponsoren für die großzügige Unterstützung, der Singkreisleiterin Edith Zemmer, dem Obmann Walter Moscon und allen helfenden Händen hinter den Kulissen, an der Kasse und an der Bar herzlich danken.

Ein abschließendes großes Dankeschön geht an die diesjährige Regisseurin Bettina Mayrhofer.

Der Kurtiniger Singkreis bei der Probe



Die Darsteller der heurigen Kurtiniger Theatersaison



**Famiglia Cooperativa Salorno**  
**Piazza San Martino, 4**  
**39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn**  
**St.-Martins-Platz 4**  
**39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83**  
**P.iva – MwSt. 0016270211**  
**e-mail: [cortina.fcsalorno@hotmail.it](mailto:cortina.fcsalorno@hotmail.it)**

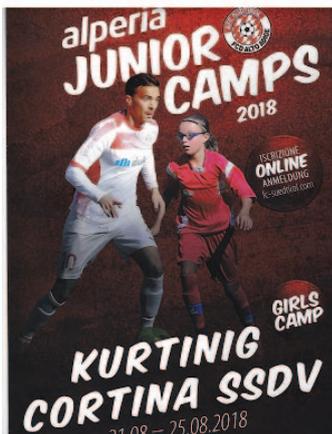


## Teakwondo Cortina



Si è conclusa mercoledì 23 maggio la stagione per i giovanissimi atleti del Teakwondo FROGS di Cortina, i quali alla presenza del Maestro Zadra Markus, hanno sostenuto l'esame per il passaggio di cintura.

I piccoli sportivi si sono presentati in tredici all'esame finale, al culmine di una stagione positiva, con delle sensazioni positive da parte degli allenatori Beatrice Libardi e Gabriel Marcomin supportati dalla cintura nera di Cortina Libardi Sabrina, la quale a sua volta ha messo a disposizione la sua esperienza per aiutare il team ad insegnare questa stupenda arte marziale ai piccoli aspiranti taekwondoka.



### Alperia Junior Camp 2018 21.08. – 25.08.2018

Der AFC Unterland Damen organisiert in Zusammenarbeit mit dem FC Suedtirol ein Sommer Camp für junge Fußballerinnen. Das Camp findet unter der technischen Leitung von geschulten und erfahrenen Trainer in Kurtinig statt.

Genauere Informationen und Online Anmeldung unter: [www.fc-suedtirol.com](http://www.fc-suedtirol.com)

La società AFC Unterland Damen in collaborazione con il F.C.D. Alto Adige organizza un camp estivo per giovani calciatrici. Il camp si svolge sotto la guida di tecnici qualificati e preparati a Cortina sulla strada vino.

Informazioni e iscrizione online: [www.fc-suedtirol.com](http://www.fc-suedtirol.com)

### Wichtiges Tischfußballturnier in Laag Importante torneo di calcetto a Laghetti

Am 17. Juni fand in Laag ein Tischfußballturnier statt. Mit viel Einsatz und Kampfgeist gingen Sabino Montagna und Roberto Larcher als souveräne Sieger hervor. Herzlichen Glückwunsch!

Il giorno del 17 giugno si è svolto un torneo di calcetto a Laghetti. Con molto impegno e spirito di combattimento i signori Montagna Sabino e Larcher Roberto hanno vinto il torneo. Contragulationi!



Montagna Sabino e Larcher Roberto



## Die Saison 2017/2018 ist Geschichte Finita la stagione di calcio 2017/2018

Auch das heurige Fußballjahr 2017/18 neigt sich dem Ende zu. Es war ein langes und anspruchsvolles Jahr, mit vielen positiven Erfahrungen.

Nach der Vorbereitungszeit im Winter haben sich die Kleinsten mit den älteren Spielern zusammengeschlossen und durch hervorragende Leistungen ihr Können gezeigt. Für die nächste Fußballsaison U8 sind sie bestens vorbereitet.

Auf unserem Fußballplatz in Kurtinig trainierten sowohl die zweite Mannschaft der Weinstrasse als auch die U10, Kategorie Lega, die nach anfänglichen Schwierigkeiten (vor allem aufgrund des Altersunterschiedes der Spieler) den notwendigen Mut gefunden hat und Leistungen bringen konnte, die den gegnerischen Mannschaften Respekt einflößten.

Die zweite Mannschaft der U10, Kategorie VSS, bei der die Brüder Jonas und Fabian Pardatscher mitspielen, hat im August die Qualifikation zur Elite geschafft und sich in der Gruppe der besten Mannschaften im Bezirk Unterland/Überetsch erfolgreich behaupten können.

Die erste Mannschaft der Weinstrasse, die in der Landesliga spielt, hat nach



Von links/da sinistra: Simon Peter Zemer, Felix Weger und David Pojer

einer bewegten Saison die Bestätigung erhalten, auch im nächsten Jahr in der Landesliga mitspielen zu können.

Der Vorstand der Weinstraße arbeitet bereits mit großer Motivation am Kader für die nächste Saison, in der Hoffnung, immer mehr einheimische Spieler in den Trikots der Weinstraße sehen zu können.

Es wird immer schwieriger Buben und Mädchen zu finden, die sich für Fußball begeistern. Wir heißen alle Kinder herzlich willkommen, die sich bei uns melden um Fußball zu spielen, Gemein-

schaft zu erfahren und sich zu unterhalten. Allen erholsame, schöne Ferien!

Dopo una lunga stagione iniziata nel caldo mese agosto, anche quest'anno calcistico 2017/2018 è arrivato ai titoli di coda.

È stato un anno lungo e impegnativo ma sicuramente pieno di grandi soddisfazioni.

I più piccoli dopo un inverno di preparazione si sono aggregati ai bimbi più grandi di loro e dopo aver superato la prova a pieni voti, sono pronti per la prossima stagione a disputare il campionato Under 8. Bravissimi!!

Presso il nostro impianto comunale di Cortina si è allenata, oltre alla seconda squadra della Weinstrasse, anche l'U10 categoria LEGA che dopo un inizio difficile, dovuto principalmente al fatto che gli avversari erano un anno più grandi, hanno trovato quel coraggio necessario che gli ha consentito di raccogliere di frequente i complimenti degli avversari.

La seconda squadra U10 della Weinstrasse categoria VSS, dove militano i fratelli Jonas e Fabian Pardatscher, dopo aver ottenuto in autunno la qualificazione al girone Elite, si è difesa egregiamente nel gruppo delle migliori squadre di categoria della zona Bassa Atesina, Oltradige.

Per quanto attiene invece il calcio dei grandi, la nostra prima squadra, che milita nel campionato di Promozione, dopo un campionato travagliato ha ottenuto con largo anticipo la certezza di poter disputare nuovamente il massimo campionato provinciale e il direttivo sta già lavorando per il prossimo anno nella speranza di vedere sempre più giovani del posto vestire i colori delle maglie della prima squadra.

Diventa sempre più difficile trovare bimbi e bimbe che hanno la passione del pallone, del profumo del campo in erba e ci auguriamo di poter accogliere in futuro tanti bimbi con i quali poter giocare, divertendosi, il gioco del calcio.

Buone ferie a tutti!



Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen  
Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 [www.loss-service.it](http://www.loss-service.it) [info@loss-service.it](mailto:info@loss-service.it)



prodotti ittici MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90  
tel. 0461 604161 fax 0461 604077



## Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it)

### Pressemitteilung

#### Themen der offenen Jugendarbeit Unterland

#### Stellungnahme zum „Gesamtbericht Landesmobilitätsplan“ der Südtiroler Landesregierung: Nightliner Unterland und Busverbindung nach Fennberg

Der Vorstand des Vereins Jugendzentrum „Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig“ freut sich darüber, dass die Südtiroler Landesregierung im neuen Landesmobilitätsplan die **Nightlinerdienste als ergänzenden Landesdienst eingestuft** hat und damit nicht nur eine Grundsicherung des Dienstes garantiert, sondern durch die Übernahme sämtlicher Kosten auch für Stabilität des Angebotes sorgt. Durch diesen Schritt zeigt die Landesregierung deutlich, dass sie auch zum Nachleben und den Notwendigkeiten vor allem der jungen Menschen steht, die das Wochenende unter ihresgleichen verbringen möchten. Darüberhinaus ist ein Dienst wie der Nightliner nicht nur eine Dienstleistung seitens der öffentlichen Hand, sondern auch und vor allem ein vielschichtiges Präventionsprojekt.

Das Jugendzentrum „Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig“ ist zudem darüber erleichtert, dass die **Nightliner-Linie Bozen-Salurn** so bestehen bleibt und **nicht gekürzt** wird, wie vor einiger Zeit beunruhigenderweise zu vernehmen war. Da wir gemeinsam mit der „JG – Junge Generation in der SVP Unterland“ vor Jahren an der Ausarbeitung einer ersten Nightliner-Linie im Unterland beteiligt waren und das Nachleben ein fester Bestandteil der



Der Vorstand des Jugendzentrums Westcoast 2018–2020

offenen Jugendarbeit ist, werden wir diesen Dienst weiterhin bewerben und den Jugendlichen mit unseren Möglichkeiten ans Herz legen.

Bezüglich **Landesmobilitätsplan** möchte das Jugendzentrum „Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig“ weiters anregen, **Unterfennberg (Gemeinde Margreid) in die Liste der strukturschwachen Zonen** aufzunehmen und die Linie 125, die zurzeit nur im Sommer, aktuell zwischen 17. Juni 2018 und 23. September 2018, angeboten wird, in diesem Zeitraum um den Freitag zu erweitern und den Dienst – Samstag/Sonntag – **auf das gesamte Jahr auszudehnen**. Damit wird nicht nur eine touristisch kaum erschlossene

wunderschöne Gegend zugänglich gemacht, sondern auch den nicht nur einheimischen Wanderern die Möglichkeit einer Rückfahrt geboten. Es befindet sich ein gemeindeübergreifender, von der EU durch das „Leader“-Programm finanzierter Wanderweg in der Umsetzung. Durch diese Anbindung an das Tal würden Wanderweg, Busverbindung und die Gegend von Fennberg gleichermaßen attraktiver werden. Nicht zuletzt erhalten damit die Jugendlichen des Unterlandes die konkrete Möglichkeit, den Jugendtreff in Unterfennberg zu besuchen. Es sind gerade die Jugendlichen des Landes, die die öffentlichen Verkehrsmittel vorbildlich nutzen.

Mit dieser Linie werden Ober- und Unterfennberg an das immer lebendiger werdende Unterland angebunden. Diese regelmäßige Verbindung ist nicht zuletzt für die jungen Bewohnerinnen und Bewohner ein wichtiger Grund, wegen der Abgeschlossenheit nicht wegzuziehen.

Für den Vorstand des Jugendzentrums Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig – Reinhold Giovanett



HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
[info@waltermeinrad.it](mailto:info@waltermeinrad.it)



**HandiCar**

Sozialgenossenschaft  
Cooperativa Sociale  
Cooperativa Sociale



Via Galileo-Galilei-Strasse 4/D I-39100 BOZEN / BOLZANO  
Tel. 0039 0471-930932 Fax 0039 0471-932920  
E-Mail: info@handicar.it Web: www.handicar.it



**Behindertenparkplätze:**

**RESPEKT  
STATT  
STRAFE**

### Grundsätzlich...

- ...ist der Missbrauch eines Behindertenparkausweis und das Parken ohne Berechtigung auf Behindertenparkplätzen nicht nur eine Straftat, sondern auch moralisch unkorrekt, da Sie jemand anderes den Platz damit wegnehmen.
- ...gibt es meist ausreichend viele Parkflächen für Menschen mit Behinderung, sie müssen aber richtig genutzt werden.
- ...muss beim Fahrer keine „sichtbare“ Behinderung erkennbar sein, der Berechtigungsschein muss aber auf den Fahrer oder eine im Fahrzeug befindliche Person ausgestellt sein.
- ...macht die lokale Polizei regelmäßige Kontrollen um Missbrauch zu ahnden.
- ...sollte jeder einen Missbrauch des Behindertenparkausweises oder das Parken ohne Berechtigung auf Behindertenparkplätzen bei den Ordnungskräften melden.

### Man darf nicht...

- ...ohne Ausweis auf Behindertenparkplätzen parken, oder in beschränkte Zonen einfahren.
- ...den Ausweis einer anderen oder verstorbenen Person nutzen.
- ...den Ausweis nutzen, wenn der Ausweisinhaber nicht dabei ist.
- ...einen abgelaufenen Ausweis nutzen.

### Mit einem gültigen Behindertenparkausweis darf man...

- ...auf den ausgewiesenen Behindertenparkplätzen parken.
- ...auf normalen, zeitlich begrenzten Parkplätzen (mit Parkuhr) unbegrenzt parken.
- ...in unserer Gemeinde auch auf kostenpflichtigen Parkflächen kostenlos parken, wenn andere Parkplätze besetzt sind.
- ...in verkehrsfreien und verkehrsberuhigten Zonen einfahren und parken, wenn die Einfahrt erlaubt ist und man kein Hindernisse darstellt.
- ...reservierte Spuren für Bus und Taxi nutzen.
- ...die meisten Forststraßen (außerhalb von Naturparks und zu den vorgeschriebenen Zeiten) nutzen.
- ...reservierte Spuren für Taxis nutzen (Achtung, jeweilige Beschilderung beachten).
- ...auch in verkehrsgesperrte Bereiche (Sperrungen für Veranstaltungen, aus Umwelt- oder Sicherheitsgründen) einfahren, wenn dies nicht ausdrücklich verboten wird.

**Nur, wenn wir uns alle an diese Vorgaben halten, kann der eigentliche Sinn des Behindertenparkausweises erfüllt werden. Bitte halten Sie sich deswegen strikt an diese einfachen Regeln. Bedenken Sie immer, dass betroffene Menschen nicht aus Bequemlichkeit oder Spaß diese Vorteile nutzen, sondern schlichtweg nur, um so wie Sie als Nichtbetroffener auch, an der Gesellschaft teilhaben zu können!**

## Vollversammlung des Jugenddienstes Unterland 2018

**„Eigentlich braucht jedes Kind drei Dinge:  
Es braucht Aufgaben, an denen es wachsen kann,  
es braucht Vorbilder, an denen es sich orientieren kann,  
und es braucht Gemeinschaften, in denen es sich aufgehoben fühlt.“**

Gerald HÜTHER

Unter dem Leitgedanken des Leitbildes der Jugendarbeit fand am 5. April 2018 im Pfarrsaal von Neumarkt die alljährliche Vollversammlung statt. Neben VertreterInnen der Gemeinden und Pfarreien des Unterlands, waren auch Netzwerkpartner, Freunde und Gönner vertreten. Nach der Begrüßung durch den Präsidenten Helmut Baldo präsentierte die pädagogische Mitarbeiterin Melanie Kemenater einen Rückblick der Aktivitäten des Jahres 2017. Dabei wurden verschiedene Aktionen aus den Tätigkeitsbereichen der verbandlichen, offenen und religiösen Jugendarbeit vorgestellt. Das Sommerferienprogramm wurde dabei besonders hervorgehoben. Im Jahr 2017 wurden knapp 600 Kinder von circa 70 BetreuerInnen betreut. Dieses Projekt wird aufgrund der kontinuierlich steigenden Nachfrage auch 2018 wieder in enger Kooperation mit den Gemeinden und der Familienagentur des Landes durchgeführt. Der Geschäftsführer Michael Nussbaumer stellte die geplanten Projekte für das Jahr 2018 vor. Neben der kontinuierlichen Begleitung aller Akteure der Unterlandler Jugendarbeit ist auch die Weiterführung bereits bestehender Angebote vorgesehen.

Dabei sind unter anderem das Beschäftigungsprojekt TUDU für Jugendliche, die Sommerjobbörse, die Überarbeitung der Materialbroschüre, sowie einige innovative Projekte im religiösen Bereich zu nennen (nähere Infos dazu unter: [www.jugenddienst.it/unterland](http://www.jugenddienst.it/unterland)). Gegen Ende der Vollversammlung wurden Stefanie Arend, Alexander Dangl,

Patrick Pancheri, Reinhold Giovanetti, Axel Holzknecht und Thomas Ebner als scheidende Mitarbeiter des Jugenddienstes Unterland geehrt. Abschließend zur Vollversammlung wurden noch einige Dankesworte gesprochen. So bedankte sich der Jugenddienst Unterland herzlich bei allen Wegebegleitern und in besonderer Weise bei den Raiffeisenkassen Raika Salurn-Neumarkt, Raika Unterland, Raika Überetsch und Raika Deutschnofen-Aldein für die großzügige Spende für das Jahr 2017. Diese stellt einen wesentlichen Beitrag für die Realisierung des bunten und abwechslungsreichen Programm-



Vollversammlung am 5. April 2018 im Pfarrsaal von Neumarkt

### Pfarreisitzung im Jugenddienst Unterland

Am 23. März fand am Abend die Pfarreisitzung im Jugenddienst Unterland statt. Dabei trafen sich Pfarrer, Zuständige und VertreterInnen der Pfarrgemeinden des Unterlands und besprachen diverse Anliegen. So stellte Melanie Kemenater, die für den religiösen Bereich zuständig ist, das Jahresprogramm für 2018 vor. Dieses beinhaltet einige bereits bekannte Events, wie die lange Nacht der Kirchen (25.5.2018), das Abschlusskonzert des Chors LautStork am 3. Juni und Workshops für Firmlinge. Anstehendes Projekt für dieses Jahr ist Aus.Zeit – Pilgern auf dem Camino de Assisi für Jugendliche bis zu 30 Jahren vom 26. bis 30. August. Der Schwerpunkt lag jedoch in der Bekanntmachung neuer Angebote, Specials und Materials, die ab Herbst 2018 von Pfarreien genutzt werden können. Dazu gehören unter anderem Workshops wie Kreativ Beten, Play&Pray oder Bibelzgo. Die Anwesenden waren erfreut über diese Vielfalt und ein reger Austausch bezüglich dieser Vorschläge fand statt.

angebots dar, das auf die Bedürfnisse der Jugendlichen abzielt. Neben Karlheinz Malojer, dem Geschäftsführer der Arbeitsgemeinschaft der Jugenddienste, bedankten sich GemeindevertreterInnen und der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Edmund Lanziner, beim gesamten Jugenddienst-MitarbeiterInnenteam und beim ehrenamtlichen Vorstand für den Einsatz und lobten die gute Zusammenarbeit. Ausklang fand die Vollversammlung bei einem gemütlichen Buffet, wo bereits neue Ideen diskutiert und reflektiert wurden.



## FamilienINFO:

### Was Familien in Südtirol wissen sollen

Mit der Neuauflage der „FamilienINFO“ gibt es nun eine praktische, handliche und übersichtliche Broschüre, die auf 90 Seiten unterschiedliche Aspekte und Situationen des Familienalltags mit hilfreichen Informationen bereichert. Familienlandesrätin Waltraud Deeg, Ressortdirektorin Carmen Plaseller und die neue Direktorin der Familienagentur Isabella Summa haben die Broschüre gemeinsam bei einer Pressekonferenz vorgestellt.

„Familie zu leben und zu erleben ist eine schöne und bereichernde Aufgabe.

Diese birgt jedoch auch große Herausforderungen. Daher ist es umso wichtiger, dass Familien wissen, an wen sie sich in verschiedenen Lebenslagen werden können, welche Angebote und Unterstützung es für sie gibt“, betont Familienlandesrätin Waltraud Deeg.

Die „FamilienINFO“ soll Familien eine Hilfestellung sein, ihnen rasche Antworten auf Fragen geben und ein nützlicher Helfer im Alltag sein. Zudem wird anhand der Broschüre sichtbar, wie vielfältig und bunt das Angebot für Familien in Südtirol ist. Der Aufbau des Infoheftes spiegelt den Lebenslauf einer Familie wider. Die Kapitel reichen von der Geburt über die Betreuung und Bildung hin zu Beratung in schwierigen Familiensituationen. Ein umfangreiches Adressenverzeichnis komplettiert die Broschüre und macht sie somit zum praktischen Helfer und unverzichtbaren Infoheft für Familien in Südtirol.

Die FamilienINFO vor Ort in vielen Gemeinden, Sprengeln oder anderen Familientreffpunkten auf, kann bei der Familienagentur des Landes angefordert werden oder unter [www.provinz.bz.it/familie](http://www.provinz.bz.it/familie) als PDF heruntergeladen oder online durchgeblättert werden.

## INFO famiglia:

### Vademecum per famiglie in Alto Adige

La nuova edizione della pubblicazione INFOfamiglia rappresenta un prezioso strumento per le famiglie altoatesine. Un opuscolo di 90 pagine, compatto e maneggevole, che vuole fornire preziose informazioni sui diversi aspetti della vita familiare di tutti i giorni. Il libretto è stato presentato in una conferenza stampa dall'assessora provinciale competente Waltraud Deeg, la direttrice del Dipartimento Famiglia Carmen Plaseller e la nuova direttrice dell'Agenzia per la famiglia Isabella Summa.

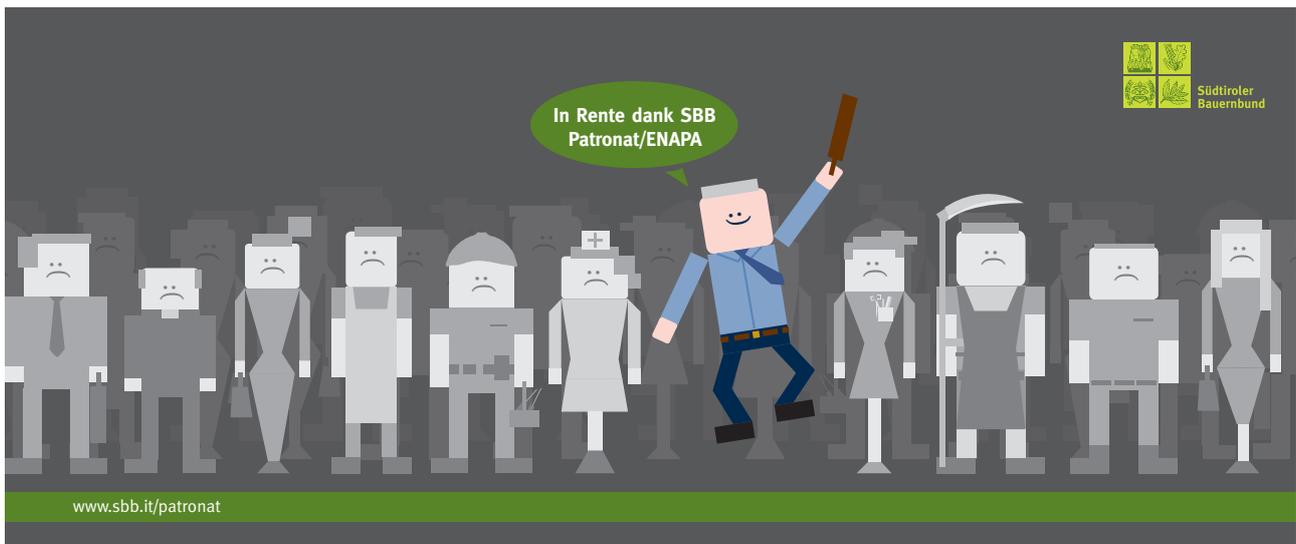
“Vivere la famiglia è un compito meraviglioso e arricchente che tuttavia può risultare faticoso – ha sottolineato l'assessora Waltraud Deeg – crediamo sia importante fornire un supporto importante nei momenti particolari della vita delle nostre famiglie, attraverso i servizi e gli aiuti che l'amministrazione è in grado di mettere a disposizione”.

INFOfamiglia vuole fornire una risposta rapida alle esigenze delle famiglie che vivono nella nostra provincia. L'opuscolo mostra quanto varia e colorata è l'offerta sul territorio e la struttura del libretto informativo riflette i tratti caratteristici di una famiglia. Al suo interno si possono scoprire, ad esempio, gli aspetti pratici e burocratici da affrontare dopo la nascita dei figli, informazioni finanziarie e giuridiche, l'assistenza all'infanzia, la formazione e le offerte per le famiglie, la consulenza ed il sostegno.

Il vademecum è disponibile presso le sedi dei Comuni, dei distretti socio-sanitari e può essere richiesto all'Agenzia per la famiglia o scaricato sul portale web della Provincia dedicato al tema della famiglia.

Info: [www.provincia.bz.it/famiglia](http://www.provincia.bz.it/famiglia)

## Jetzt wird's aber Zeit für die Rente!



**Wer über 55 Jahre alt ist und noch nicht an die Rente gedacht hat, sollte sich dringend über seine Position informieren! Für alle Jahrgänge vor 1963 wird es höchste Zeit!**

Das Thema Rente ist in aller Munde: Altersrente, Frührente, Zusatzrente, Hinterbliebenenrente, Mindestrente, goldene Rente. Irgendwie weiß jeder Bescheid, aber keiner so richtig. Wer aber ruhig in die Renten-Zukunft blicken will, sollte möglichst alles über seine Rentensituation wissen. Es ist daher sehr wichtig, die persönlichen Beitragszeiten auf ihre Richtigkeit zu prüfen, denn schon der kleinste Fehler kann

sich negativ auf Ihren Rentenbeginn und sogar auf die Rentenhöhe auswirken.

### BERATUNG BEIM SBB-PATRONAT ENAPA

Um bei diesem wichtigen Thema nicht den Überblick zu verlieren, benötigt es einer kompetenten Beratung. Die bekommen nicht nur Mitglieder, sondern alle Interessierten kostenlos beim Patronat ENAPA des Südtiroler Bauernbundes. Unsere Mitarbeiter beantworten nicht nur allgemeine Fragen zur Rente, sondern erfassen Ihre persönliche Rentensituation, berechnen den voraussichtlichen Rentenbeginn sowie die

Rentenhöhe. Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA allen Interessierten zur Verfügung.

### BEZIRKSBÜRO NEUMARKT

Ballhausring 12  
39044 Neumarkt  
Tel.: 0471 829 420  
[enapa.neumarkt@sbb.it](mailto:enapa.neumarkt@sbb.it)

### BEZIRKSBÜRO BOZEN

Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10  
39100 Bozen  
Tel.: 0471 999 449  
[enapa.bozen@sbb.it](mailto:enapa.bozen@sbb.it)



WWW.FOTOLIA.DE

## Wichtige Informationen Informazioni utili

### ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:  
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035

E-Mail: [info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

### SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

### SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo

Bei Bedarf unter folgender Handy-  
Nummer erreichbar: 333 4523776

### GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,  
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

### NEUE NOTRUFNUMMER **112**

**SELGAS 800835800**

### GEMEINDEARZT Dr. Josef Sulzer:

Ambulatorium KURTINIG

Dienstag: 8.45–11.30 Uhr, Donnerstag:  
17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30  
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

### KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113  
Gartenweg 3, KURTINIG

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag  
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),  
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN:  
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-  
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),  
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden  
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und  
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr  
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

### KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpfordienst von MAR-  
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,  
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Mon-  
tag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer  
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann  
sich telefonisch an den Krankenpfle-  
gedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471  
829238

### APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr  
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr  
MARGREID: Montag und Freitag,  
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

### FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre

Vormerkung: Tel. 0471 826611

### SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,  
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

### VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV  
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,  
15–17 Uhr

### ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Diens-  
tag, 8–12.00 und 14.30–18 Uhr im  
Pastoralzentrum Neumarkt abgehal-  
ten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829  
(Rosanna Cimadon)

### AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,  
Tel.: 0471 817384

### ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten:

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr,  
Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

### JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag,  
18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für  
Jugendliche ab der 1. Mittelschule

### SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Mittwoch, 27.06, 8.30–9.30 Uhr und  
Mittwoch, 19.09, 13–14 Uhr, St.-Martins-  
Platz

### RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag  
im Monat) und jeden 1. Samstag im  
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein  
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

### NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss  
des Rathauses von Neumarkt. Öffnungs-  
zeiten: Dienstag und Donnerstag,  
8.30–12.30 Uhr

### TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111

[www.provinz.bz.it/approv/ressorts\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp)

### VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198

Fax-Abruf: 0471 201157

[vmz@provinz.bz.it](mailto:vmz@provinz.bz.it)

[www.provinz.bz.it/vmz](http://www.provinz.bz.it/vmz)

### SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914

[www.consumer.bz.it](http://www.consumer.bz.it), [info@consumer.bz.it](mailto:info@consumer.bz.it)

### AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

### DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
[zdp@provinz.bz.it](mailto:zdp@provinz.bz.it)



VERDI-STRASSE 1

39040 KURTINIG

Tel. 0471 817566

Mobil: +39 335 6915365

Email: [info@martin-teutsch.com](mailto:info@martin-teutsch.com)

[www.martin-teutsch.com](http://www.martin-teutsch.com)



Schlachthofstr. 65  
via Macello 65  
Bozen / Bolzano  
Tel. 0471 97 83 56  
[info@buroweiss.it](mailto:info@buroweiss.it)  
[www.buroweiss.it](http://www.buroweiss.it)

**VOLKSANWALTSCHAFT**

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
post@volksanwaltschaft.bz.it  
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30-11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

**ORARIO D'APERTURA  
DEGLI UFFICI COMUNALI**

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9-12**  
**Giovedì: ore 15-18**

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

**UDIENZE DEL SINDACO**

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15-16  
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

**UDIENZE DELLA VICESINDACA**

Lucia Baldo  
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

**UFFICIO TECNICO COMUNALE**

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8-10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

**CHIAMATE DI EMERGENZA 112  
SELGAS 800835800**

**MEDICO COMUNALE**

Dott. Josef Sulzer:  
Ambulatorio di CORTINA  
martedì: ore 8.45-11.30,  
giovedì: ore 17-19,  
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ  
lunedì: ore 9-11, mercoledì: ore 16.30-18.30, venerdì: ore 9-11, tel.: 0471 817 511

**PEDIATRA**

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
Via degli Orti, 3, CORTINA

**CONSULTORIO PEDIATRICO**

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

**SERVIZIO DI INFERMERIA**

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ

(lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8-8.30) o di SALORNO (lunedì-venerdì, ore 9.30-10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

**FARMACIE SALORNO E MAGRÈ**

SALORNO: lunedì-venerdì: ore 8-12 e ore 15.30-19, sabato: ore 8-12  
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30-12, mercoledì: ore 16-19

**PEDICURE PER ANZIANI  
NELLA CASA CIVICA**

Età minima: 70 anni  
Prenotazioni: tel. 0471 826611

**ORARI SERVIZI SOCIALI KVV**

Il primo sabato di ogni mese, ore 9-10, al pianoterra della casa civica

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI**

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15-17

**ACLI**

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8-12.30 e ore 14.30-18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

**AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"**

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

**BIBLIOTECA COMUNALE**

Orari estivi di apertura:  
lunedì: ore 9-11, mercoledì: ore 18-20, venerdì: ore 9-11; tel.: 0471 817733

**SALA GIOVANI**

Mercoledì: ore 18-20; giovedì: ore 18-21; sabato: ore 16-19 - per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

**RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI**

Mercoledì 27/06, ore 8.30-9.30 e mercoledì 19/09, ore 13-14, in piazza San Martino

**CENTRO DI RICICLAGGIO**

ogni venerdì, ore 17-19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9-11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

**INPS - AGENZIA DI EGNA**

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30-12.30

**CENTRALE TELEFONICA  
GIUNTA PROVINCIALE**

Tel.: 0471 411111  
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

**CENTRALE VIABILITÀ**

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it  
www.provincia.bz.it/vmz

**UFFICIO PER LE  
DICHIARAZIONI DI  
APPARTENENZA LINGUISTICA**

Tribunale Bolzano, lunedì-venerdì, ore 9-12, tel. 0471 226321

**CENTRO TUTELA CONSUMATORI  
E UTENTI ALTO ADIGE**

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
www.consumer.bz.it  
info@consumer.bz.it

**SERVIZIO ESAMI DI BI  
E TRILINGUISMO**

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,  
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,  
ebt@provincia.bz.it

**DIFENSORE CIVICO**

Via C. Cavour 23/C - 39100 Bolzano  
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229  
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30-11.30, preavviso: tel. 0471 301155



**RANZI KG S.a.s.**

www.ranzikg.com

Weinbergpfähle LINUS  
Generalimporteur  
für Italien

**BERTOL REINHOLD**  
Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)  
Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • info@bertol.com

www.bertol.com





Bestellen Sie **ROL Glasfaser**  
in Ihrer Raiffeisenkasse!  
Ordina **ROL Fibra ottica**  
nella tua Cassa Rurale!

+  
Internet-  
Telefonie  
telefonia  
internet

+  
Antivirus-  
Schutz  
protezione  
antivirus

# Das beste Glasfaser-Internet jetzt in Kurtinig!

## A Cortina s.s.d.v., ora si naviga con il miglior internet a fibra ottica!

Holen Sie sich Ihr ROL Glasfaserabo für  
zu Hause in der Raiffeisenkasse Salurn.  
Betriebe wenden sich an den Kundenberater  
Alexander Caumo unter 331 648 20 84.

Per ordinare una connessione per la casa,  
rivolgetevi alla Cassa Rurale di Salorno.  
Per una connessione aziendale, contattate l'agente di  
vendita Alexander Caumo al numero 331 648 20 84.



Für weitere Informationen:  
Maggiori informazioni:  
800 031 031  
[www.raiffeisen.net](http://www.raiffeisen.net)



**Raiffeisen** Raiffeisenkasse Salurn  
Cassa Rurale di Salorno

